

Diseño editorial de una publicación para el aprendizaje del coreano

Grado en Ingeniería en Diseño Industrial y Desarrollo de Productos
Universitat Politècnica de València

Proyecto:
Sara Tébar Albir

Tutor:
Nereida Tarazona Belenguer

Fecha:
Septiembre 2017



UNIVERSITAT
POLITÈCNICA
DE VALÈNCIA



Escuela Técnica Superior de Ingeniería del Diseño

Diseño editorial

Tipografía

Publicaciones impresas

Maquetación

Idiomas

Editorial design

Typography

Printed publishings

Layout

Languages

Resumen

Diseño y maquetación de un libro de apoyo en el aula, dedicado a los contenidos del nivel básico del coreano, enfocado a un público adulto, que busca seriedad y calidad en las clases.

Abstract

Design and layout of a supporting content book, dedicated to the basic level contents of Korean language, focused on adult public who look for serious and qualitative teaching.

Contenidos

1. Introducción	4
2. Objetivos	6
3. Contexto	
3.1. ¿Qué es el diseño editorial?	8
3.2. La importancia del diseño editorial en las publicaciones destinadas a la enseñanza	9
3.3. Diseño multilingüe	11
3.4. La tipografía en corea	13
3.5. Los colores en la cultura coreana	15
3.6. Antecedentes	17
4. Desarrollo práctico	
4.1. Contenidos	20
4.2. Maquetación	23
4.2.1. <i>El formato</i>	23
4.2.3. <i>La cabecera</i>	25
4.2.4. <i>Portada</i>	30
4.2.5. <i>Las imágenes</i>	31
4.2.6. <i>Páginas interiores</i>	33
4.2.7. <i>El papel</i>	39
5. Presupuesto	40
6. Conclusiones	41
7. Bibliografía	42
8. Índice de figuras	46

1. Introducción

Hoy en día es habitual tener conocimiento de los acontecimientos que ocurren a miles de kilómetros de distancia en tiempo real y compartir vídeos, música y noticias de países lejanos. Por lo tanto no es de extrañar que se genere curiosidad y deseo de saber más sobre otras culturas; sobre todo cuando llama la atención de un colectivo de personas con un rango muy variado de edades y gustos.

Este es el caso de Corea del Sur, un país que, tras la guerra de Corea en 1953 quedó completamente arrasado y empobrecido. Aquí comenzó lo que se conoce por “milagro económico coreano”: con escasos recursos consiguió ponerse en pocos años a la altura de Japón y China, situándose como la undécima potencia mundial y líder en tecnología.

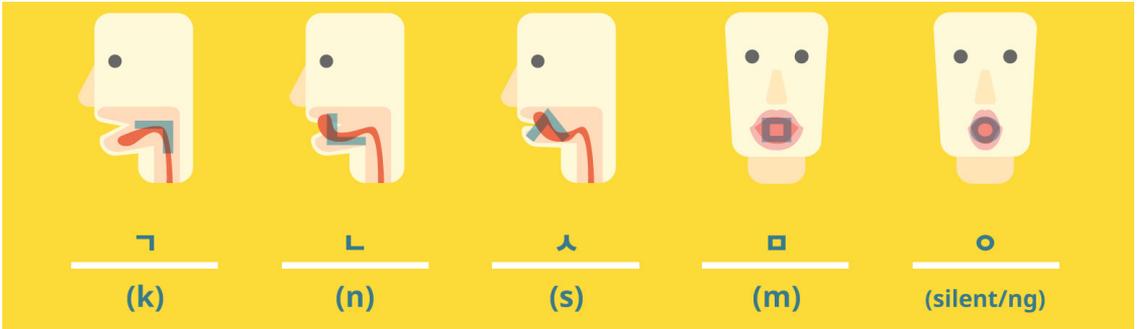
Dispuestos a generar ingresos y fomentar su cultura, el gobierno empezó a poner restricciones al material cinematográfico extranjero que llegaba al país, aunque tuvieran que retirarlas al poco tiempo. Como contramedida el Ministerio de Cultura creó una oficina de industria cultural y un aumento de su presupuesto, alentando así a muchos inversores a expandirse en el cine y los medios de comunicación. La exportación de material musical y cinematográfico de producción local e íntegramente en coreano conllevó al desarrollo de la llamada “ola hallyu” u “ola coreana” en los años 90. Eventos como los Juegos Olímpicos de Seúl de 1988 (Fig. 1) y la Copa Mundial de Fútbol de 2002 sirvieron de ventana al mundo de la cultura coreana contemporánea. Por todo esto, en los últimos años ha habido un auge de interesados en la cultura coreana: sus métodos, sus series, sus películas, su música, sus tradiciones y por supuesto, su lengua.

Cada día hay más personas dispuestas a aprender esta lengua que, aunque es asiática, es muy fácil de aprender, empezando precisamente por su alfabeto: el *Hangul*.

Hasta 1443 el lenguaje coreano no contaba con un sistema de escritura propio: se escribía haciendo interpretaciones de los complejos caracteres chinos. Esto provocaba que hubiera una gran tasa de analfabetismo. Además implicaba



Fig. 1. Logo de los J.J.O.O. de Seúl, representando el Sam Taeguk



una gran debilidad militar puesto que China tenía la capacidad de poder interpretar textos en con los secretos de Corea.

El Rey Sejong, cansado del analfabetismo y los problemas militares, presentó a su pueblo lo que hoy en día conocemos como Hangul (Fig. 3): un alfabeto pensado para que el proletariado pudiera aprenderlo fácilmente, con caracteres que imitaban la posición de la boca necesaria para pronunciarlos (Fig. 2). Este alfabeto fue considerado inferior por la clase alta, temerosos de que el pueblo fuera educado. Además también fue burlado por los sabios, llamándolo despectivamente como *achimgul* (letras de una mañana), puesto que se podía aprender fácilmente en una mañana.

Es quizá gracias a esta facilidad de aprendizaje que la cultura coreana consigue expandirse de una manera tan rápida e integrarse en aquellos que la descubren. Además se trata de una sociedad muy dispuesta a enseñar a otros todo sobre su cultura y sus tradiciones.

Un claro ejemplo es el de la “Asociación Hangul Hakyo Valencia”, fundada en noviembre de 2012 con el propósito de “la enseñanza del idioma coreano y el fomento de la cultura coreana en diversos aspectos dentro de la sociedad valenciana”. Actualmente cuentan con más de 40 alumnos y se prevé que sigan llegando más interesados. Las clases son familiares y entretenidas, sin embargo hay un elemento esencial que falla: los libros de texto.

El objeto de este proyecto es generar un libro de texto para las aulas de la asociación que solucione este problema y mejore la enseñanza y difusión de la lengua coreana.

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ
a	ya	eo	yeo	o
ㅜ	ㅠ	ㅠ	ㅣ	ㅡ
u	yo	yu	i	eu
ㅓ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ
g	n	d	l	m
ㅂ	ㅅ	ㅎ	ㅈ	ㅊ
b	s	h	j	ch
ㅇ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	
ng	k	t	p	

Fig. 2. (Arriba) Demostración de las posiciones de la lengua en el Hangul

Fig. 3. Caracteres básicos del Hangul

2. Objetivos

El objetivo fundamental del proyecto es generar una solución para un libro de texto, de modo que suponga una mejora en términos de calidad y ritmo de aprendizaje del coreano en las aulas de la asociación Hangul Hakyo Valencia, aplicando los conocimientos y fundamentos del diseño gráfico y editorial.

En un principio dicho libro sería de uso exclusivo para la asociación, por lo que no será comercial. Sin embargo debe tenerse en cuenta su posible comercialización en un futuro.

Este proyecto nace de la necesidad de disponer de material didáctico adecuado para los diferentes niveles (iniciación, básico 1, básico 2, intermedio...) que se imparten en las aulas de la asociación, por lo que la publicación debe ser útil tanto para los alumnos como para el profesorado. Por este motivo la información debe mostrarse clara en español y en coreano, utilizando un lenguaje que sea familiar para los usuarios del libro.

A día de hoy se dispone, para los diferentes cursos de nivel básico, de cuatro libros (Fig. 4) muy difíciles de conseguir, costosos y pesados que no están divididos en niveles ni siguen una evolución lineal, sino que están ordenados por temática (lectura, escritura, pronunciación y ejercicios) y cada libro lleva su propio orden de los contenidos. Este último punto resulta muy incómodo para el alumnado y el profesorado, llegando a crear confusiones sobre que material se va a utilizar en las clases cada semana. Por esta razón en el proyecto se debe proporcionar material teórico y práctico de forma que los alumnos solo tengan que cargar con un libro para todo el curso.

Por otra parte, se pretende mejorar la calidad de la enseñanza con este proyecto, puesto que la división de los contenidos en niveles normalizará los niveles de aprendizaje en la asociación (básico 1, 2 y 3), ya que ahora mismo cada clase avanza a un ritmo diferente aún si son del mismo nivel.



Fig. 4. Coreano básico.
Hawoo publishing.

En definitiva, este proyecto tiene como objeto la mejora de la calidad de la enseñanza del coreano en las aulas mediante:

- La inclusión de diferentes tipos de contenido en un único tomo
- La mejora de la comodidad en las aulas
- La mejora de la legibilidad y la comunicación mediante el uso del diseño
- La normalización de los niveles de aprendizaje en la asociación
- Progresión lineal
- Diálogos claros en ambos idiomas

3. Contexto

3.1. ¿Qué es el diseño editorial?

Como punto de partida es necesario definir en qué consiste el diseño editorial y lo que le diferencia de otras ramas del diseño gráfico.

“El diseño editorial es la rama del diseño gráfico y diseño de la información que se especializa en la maquetación y composición de distintas publicaciones tales como libros, revistas o periódicos. Incluye la realización de la gráfica interior y exterior de los textos, siempre teniendo en cuenta un eje estético ligado al concepto que define a cada publicación y teniendo en cuenta las condiciones de impresión y de recepción.”

Jorge de Buen Unna

Otra definición de diseño editorial la podemos encontrar en el libro “Diseño editorial. Periódicos y revistas”:

“Una manera simple de acotarlo es considerarlo como una forma de periodismo visual, en la medida en que esa etiqueta lo distingue más fácilmente de otros procesos de diseño gráfico, como el marketing o el diseño de packaging, que suelen orientarse exclusivamente a la promoción de un punto de vista o de un producto. Una publicación editorial, por el contrario, puede entretener, informar, instruir, comunicar, educar o desarrollar una combinación de todas estas acciones.”

Yolanda Zappaterra

Por otro lado, el objetivo principal del diseño editorial es la comunicación o transmisión de ideas mediante la combinación, organización y jerarquización de textos e imágenes, además de dotar de personalidad y expresión al contenido de modo que atraiga y retenga la atención del lector.

Para la correcta realización de algunas publicaciones es necesaria la implicación del diseño editorial; de este modo el producto impreso se verá bien, tendrá una buena legibili-



Fig. 5. Portada revista Makeshift n° 10



Fig. 6. Diario DeMorgen 15/04/2015

dad, será dinámico pero a la vez coherente con el contenido del texto y el público al que está dirigido.

En los últimos años, el diseño editorial también ha pasado a aplicarse en dispositivos electrónicos, con el surgimiento de los e-book, tablets y smartphones, y la digitalización de los medios de comunicación, como periódicos, revistas y blogs.

3.2. La importancia del diseño editorial en las publicaciones destinadas a la enseñanza

En el entorno del diseño gráfico se puede influir en el receptor mediante multitud de herramientas. Se puede comunicar, afectar al conocimiento, la percepción, la actitud y el comportamiento de la gente, así como provocar sensaciones a partir de grafismos. Es por eso que es un recurso muy importante para el éxito de campañas de publicitarias o sociales.

“El diseñador gráfico no es un mero productor que organiza formas en el espacio sino que debe ser consciente también de su acción como operador cultural [...] opera en la informática, en los medios; opera, entonces, ‘en lo más profundo de la subjetividad humana’: en sus memorias, inteligencia, sensibilidad, afectos y fantasmas inconscientes [...]”. Se trata de “un diseñador preocupado no sólo por los modos técnicos de producción y reproducción sino también por el análisis de los hechos culturales en los que se desarrolla su obra y que su obra contribuye a desarrollar. Nos dirigimos a un diseñador consciente de los efectos que su obra y la disciplina producen en el ámbito social”

Ledesma, M.; López, M. (2004)

Entender esto es elemental en el ámbito del diseño editorial cuando se trata de materiales educativos, en los que la intención es comunicar un texto complejo de autoría ajena a un público cuyo contenido resulta completamente extra-

ño. Es imprescindible que el diseñador no distraiga con la estética al receptor; debe mostrar con claridad el mensaje que quiere comunicar el autor e incluso intentar que sea más sencillo de comprender. Es por esta razón que esta compleja tarea es realizada por un equipo de profesionales de diversos ámbitos. Dicho equipo de trabajo se reúne para analizar el temario, definir objetivos de aprendizaje, estructuras y, lo más importante, generar ideas sobre qué quiere comunicar el docente a sus estudiantes.

Como indica Mónica Farías, coordinadora pedagógica de editorial Plus Ultra, todo el equipo debe adaptarse a las necesidades didácticas del libro:

“Es difícil: hay que hacer que el diseño gráfico acompañe la intencionalidad del texto. Que el autor entienda que el texto no es un compendio de su sabiduría, sino una herramienta didáctica al servicio del aprendizaje y se tiene que olvidar de preciosismos. [...] También hay problemas con los diseñadores, que entienden que el diseño tiene que ser una cosa estética, entonces te llenan una página de cosas barrocas, y hay que hacerles entender que no es el diseño el que tiene que destacar. Que todo tiene que estar en equilibrio.”

Farías, M. (2001)

La tarea del diseño editorial de publicaciones destinadas al aprendizaje consiste en apoyar la labor del docente, no en entorpecerla. Esto se consigue prestando especial atención a los contenidos, actuando como mediador en la traducción a lenguaje visual de las temáticas definidas por el profesional en educación y ergonomía cognitiva.

Un mal diseño editorial en material didáctico podría conllevar a dificultar el aprendizaje del alumno e incluso confundir los contenidos mostrados en el libro, por lo que es elemental que el diseñador sea consciente de la influencia que tendrá en el lector. También es necesario que el diseñador comprenda para quien está trabajando, puesto que su obra porque estará destinada a un público para el que los contenidos son completamente nuevos. Una errata o una imagen borrosa podrían dificultar el aprendizaje. Además se trata de tiradas muy largas y un error saldría muy caro.

Como se ha mencionado anteriormente, en los últimos años el diseño editorial también ha pasado a aplicarse en el ámbito digital. Esto también se ha dado en el ámbito educativo, siguiendo el mismo objetivo que en las publicaciones en papel: apoyar la labor del docente y facilitar el aprendizaje mediante el lenguaje visual.

Idioma	Traducción	Proporción
Coreano	조회	0.8
Inglés	views	1
Chino	次檢視	1.2
Portugués	visualizações	2.6
Francés	consultations	2.6
Alemán	-mal angesehen	2.8
Italiano	visualizzazioni	3

Fig. 7. Comparación proporcional del espacio que ocupa una misma palabra en diferentes idiomas, tomando como referencia el inglés.

3.3. Diseño multilingüe

Uno de los puntos clave de este proyecto es la redacción del texto en dos idiomas completamente diferentes. Al tratarse de un libro de texto para el aprendizaje del coreano, contará con textos en español, textos en coreano y textos que combinarán ambos idiomas. Sin embargo los problemas a los que se expondrá son propios también de libros traducidos, libros bilingües y cualquier obra impresa susceptible de ser traducida.

Si un texto va a ser traducido es muy importante tener en cuenta el espacio que va a ocupar en su nueva versión. El inglés por ejemplo tiende a ocupar hasta un 30% menos que el resto de lenguas de la Europa Occidental. Esto se puede comprobar en las figuras 7 y 8. En la primera se ha comparado la proporción de la longitud de la palabra visualizaciones, tomando como referencia la palabra views en inglés. Mientras que en la segunda figura se ha contado el número de caracteres necesarios para escribir la palabra bienvenido.

Idioma	Traducción	Nº glifos
Inglés	Welcome	7
Francés	Bienvenue	1
Español	Bienvenido	10
Ruso	добро пожаловать	15
Chino	欢迎	2
Árabe	بي حرت	5

Fig. 8. Comparación del número de caracteres que ocupa una misma palabra en diferentes idiomas.

En el caso de que estas diferencias de longitud y número de caracteres no se tengan en cuenta, en el momento de la traducción se tendrá que reducir el tamaño de la tipografía, cambiar de tipografía o reducir el espaciado. Cualquiera de estas tres opciones no es propicia desde el punto de vista del diseño. En primer lugar, reducir el tamaño de la tipografía o el espaciado puede dar lugar a una sensación de cansancio o falta de legibilidad.

Esto es de especial interés en este proyecto puesto que contará con traducciones y ejercicios donde el alumno tendrá que traducir y, si prestamos atención a las figuras ante-

riormente mencionadas, los idiomas de Europa occidental difieren mucho en la utilización del espacio de los idiomas asiáticos.

Por otra parte, si se trata de una tipografía corporativa no se aconseja el cambio a otra. Es por esto que se recomienda el uso de tipografías del tipo “OpenType”. Aunque no parezcan tan atractivas como otras, es casi seguro que contendrán acentos, caracteres especiales e incluso es posible que cuenten con algún sistema de escritura secundario.

Si sabemos que el texto se va a traducir a algún lenguaje de la Europa occidental no habrá problemas con el uso de estilos tipográficos como la cursiva o la negrita. Sin embargo no se recomienda su uso si el texto va a ser traducido a algún idioma asiático o de Europa del este, puesto que podría dificultar la lectura.

Pero el verdadero problema viene cuando se quiere escribir en dos lenguas simultáneamente, y cuentan con alfabetos completamente diferentes (Fig. 9). Es muy complejo encontrar una tipografía que cubra las necesidades del diseño y que además contenga todos los caracteres necesarios para el texto bilingüe por lo que a veces se recurre a utilizar dos tipografías que sean similares.

Además de problemas con la elección de las tipografías, cuando un texto combina caracteres de dos alfabetos también habrá dificultades a la hora de construir párrafos, empezando por el interlineado. En idiomas latinos los textos largos suelen escribirse en letras minúsculas. Esta opción no existe en alfabetos asiáticos, por lo que al combinar las letras minúsculas latinas con los caracteres asiáticos da la sensación de falta de interlineado.

Ligado a este problema que surge de la morfología de los caracteres viene la cuestión del tamaño de letra. Los caracteres asiáticos siempre parecerán más grandes que los latinos cuando se encuentren contrapuestos si estos últimos tienen una altura de la x reducida. Esto se hace muy obvio, por ejemplo, al hacer listados de vocabulario.

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur 안녕 adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod -입니다 tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat.

Texto en laín: Calibri 10pt
 Texto en coreano 1: Gulim 10 pt
 Texto en coreano 2: Geunseoche regular 10 pt
 Interlínea: 12pt

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur 안녕 adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod -입니다 tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat.

Texto en laín: Century Gothic10pt
 Texto en coreano 1: Adobe Gothic Std 10 pt
 Texto en coreano 2: Batang 10 pt
 Interlínea: 12pt

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur 안녕 adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod -입니다 tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat.

Texto en laín: Times New Roman10pt
 Texto en coreano 1: Geunseo 10 pt
 Texto en coreano 2: Adobe Myungjo Std 10 pt
 Interlínea: 12pt

Fig. 9. Demostración de la baja compatibilidad entre tipografías conocidas para ambos alfabetos.

En el desarrollo del proyecto se tratará de solventar estos problemas de la manera más sencilla posible, procurando que al lector no le molesten dichas cuestiones.

3.4. La tipografía en corea

Puesto que una de las partes esenciales en el diseño editorial es la tipografía, resulta esencial para el correcto desarrollo del proyecto la investigación de las tipografías coreanas. Sin embargo para comprender esto completamente es necesario saber cómo se escribe en Hangul.

El alfabeto Hangul es un alfabeto fonético que consta de 14 consonantes y 10 vocales básicas. Este alfabeto se completa con 10 diptongos, 5 consonantes dobles y 11 consonantes complejas (Fig. 10).

Consonantes simples	ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ
	g/k	n	d	l/r	m	b	s	ng	j	ch	k'	t'	p'	h
Consonantes dobles	ㄲ	ㄸ				ㅃ	ㅆ		ㅉ					
	kk	tt				bb	ss		jj					
Grupos consonánticos	ㄴㅈ	ㄴㅊ	ㄹㅈ	ㄹㅊ	ㄹㅌ	ㄹㅍ	ㄹㅍ	ㄹㅈ	ㅂㅈ	ㅂㅊ				
	nj	nh	lg	lm	lb	ls	lt	lp	lh	bs	gs			
Vocales simples	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ		ㅝ	ㅟ	ㅛ	ㅜ	ㅠ		
	a	eo	o	u	eu	i		ae	e	oe	wi	ui		
Vocales iotizadas y diptongos	ㅟ	ㅠ	ㅡ	ㅢ				ㅤ	ㅥ					
	ya	yeo	yo	yu				yae	ye					
	ㅘ	ㅙ						ㅚ	ㅜ					
	wa	weo						wae	we					

Fig. 10. Tabla completa de los caracteres en Hangul.

Estos caracteres individuales se agrupan silábicamente en bloques cuadrados, empezando siempre por consonante y pudiendo agruparse de dos a cuatro caracteres en un mismo bloque (Fig. 11). Este alfabeto tan sencillo permite una escritura muy fluida cuando se realiza a mano. Además, desde el punto de vista del aprendizaje es más sencillo hoy en día ya que se ha occidentalizado la forma de escribir, haciéndolo de manera horizontal de izquierda a derecha, dejando atrás el estilo japonés (verticalmente y de derecha a izquierda) que solo resiste en algunos restaurantes o pancartas publicitarias.

Como se ha mencionado anteriormente, antes del Hangul los coreanos escribían con caracteres chinos. La comple-

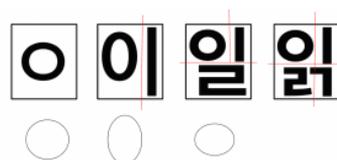


Fig. 11. Creación de sílabas en Hangul.

alidad de sus caracteres hacía muy pesada la tarea de los copistas, por lo que empezaron a utilizar técnicas como la xilografía para agilizar estas tareas. La sialografía se basa en el uso de una tabla de madera impregnada en tinta, que posteriormente se presiona contra un soporte (como el papel), ocupando toda la página. Posteriormente, sobre el 1040dC, en China se desarrollaron diferentes métodos de impresión por tipo móvil, ya fuese este de arcilla, cerámico o de madera. En Corea ocurrió una curiosa evolución de este tipo de impresión que en occidente resulta especialmente familiar: cambiaron el tipo móvil de madera por metal. Esto ocurrió en 1234 cuando unos artesanos conocedores de los avances chinos en tipos móviles decidieron crear unos tipos de metal puesto que la madera se desgastaba muy rápidamente. Sin embargo no utilizaron el mismo método que Gutenberg para crear los tipos, porque utilizaron un método de colado en arena, como registró un erudito de la dinastía Joseon Song Hyon en el siglo XV:

En primer lugar, uno corta las letras en un trozo de haya. Uno rellena un canal con arcilla fina de la orilla. Las letras talladas en madera se presionan en la arena de modo que se convierten en negativos de las letras (moldes). En este paso, después de unir los canales, uno vierte broce fundido por una apertura. El fluido recorre los moldes negativos uno a uno convirtiéndose en tipos. Al final, uno rasca y lima las irregularidades y los ordena apilándolos.

Como puede observarse en la figura 12, los tipos móviles estaban compuestos no por caracteres, sino por sílabas, por lo que crear una tipografía en coreano era sumamente difícil y mucho más componerla, así que no es de extrañar que las utilizarasen solo de vez en cuando. Este problema también se extrapola al diseño de una tipografía digital. Al igual que en el alfabeto latino al diseñar una tipografía digital en coreano conservamos el concepto del tipo. Esto supone diseñar, a parte de los 24 caracteres básicos, 11.772 tipos en Hangul moderno, además de unos cientos más de Hangul antiguo, caracteres chinos, caracteres japoneses, caracteres latinos, símbolos y números. Esta es una de las razones por las que es muy difícil encontrar una gran variedad de fuentes gratuitas de calidad.



Fig. 12. Tipos móviles metálicos coreanos.

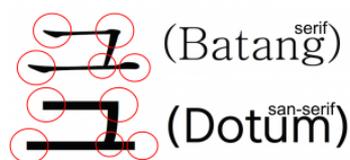


Fig. 13. Diferencias entre familias tipográficas en Hangul.

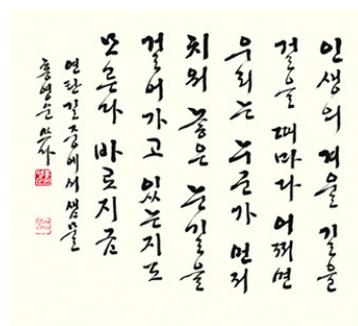


Fig. 14. Caligrafía tradicional coreana con pincel.

Por otro lado, al igual que en las tipografías latinas, se distinguen dos grandes grupos de tipografías en Hangul, identificados por dos de las tipografías más utilizadas: Batang y Dotum (Fig. 13). El grupo en el que se encuentra la fuente Batang se denomina brush e intenta imitar la escritura tradicional con pincel (Fig 14), asemejándose a las tipografías con serifa latinas; mientras que el grupo donde se encuentra la fuente Dotum se denomina non-brush y usa trazos rectos, por lo que es similar a las tipografías latinas de palo seco.

Tradicionalmente el uso de las tipografías brush se han utilizado en medios de comunicación impresos, libros y revistas. Mientras que las non-brush han sido reservadas para títulos, rótulos de comercios, carteles y webs, aunque en los últimos años se están utilizando también en documentos impresos.

3.5. Los colores en la cultura coreana

Desde el punto de vista del diseño gráfico hay varios puntos que preocupan en el momento de crear contenido para otras culturas que no son la propia del diseñador. A parte de cómo tratar con su tipografía, es bien sabido que algunas formas, gráficos y colores pueden resultar ofensivos o de mal gusto en algunos países.

Por ejemplo, así como a los estadounidenses les ofende que los diseñadores utilicen como accesorio la bandera de los Estados Confederados de América (Fig. 15), y del mismo modo que es de mal gusto para un Europeo ver a alguien vistiendo una bandera nazi, es ofensivo para los coreanos que alguien porte la bandera del sol naciente (Fig. 16).

Algo similar pasa con los colores en Asia en general y por esta razón estudiar los significados de los colores en la cultura coreana es fundamental para llevar a cabo este proyecto. No solo hay que seleccionar un color que no resulte ofensivo en Corea, sino que tiene que ser igual de apto en España y además tiene que tener un significado con fundamento para el proyecto.



Fig 15. Artista surcoreano vistiendo la bandera de los Estados Confederados de América



Fig 16. Artista estadounidense vistiendo la bandera del sol naciente.

Cuando un diseñador estudia teoría del color se le suele advertir de este cambio de significados en las culturas asiáticas: que el blanco es un color fúnebre o que el rojo representa la buena suerte. Esto sin embargo, no se aplica en Corea, más aun hoy en día.

En Corea existe lo que se conoce como los 5 colores cardinales. Estos son el negro, el blanco, el azul, el rojo y el amarillo. Reciben este nombre puesto que cada uno representa una dirección. Se tenía la creencia de que vestir a niños y nobles con estos colores los protegería de los malos espíritus.



Fig. 17. Hanbok. Vestimenta tradicional coreana.

En primer lugar, el color blanco es el más destacado a la hora de sacar a Corea de los estereotipos de los colores en los países asiáticos. Es uno de los colores más utilizados allí, se ha estado usando tradicionalmente en la vestimenta del proletariado, siendo las clases altas las únicas a las que les estaba permitido llevar Hanboks coloridos (Fig. 17).

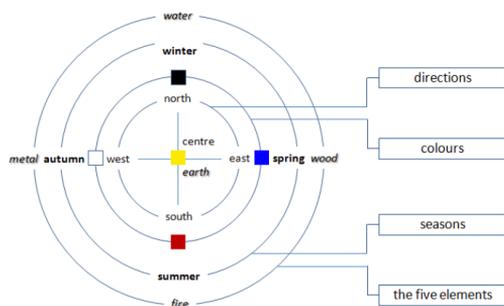


Fig 18. Representación grafica de los colores cardinales con sus significados de direcciones, elementos y estaciones.

Simboliza la pureza, la inocencia y la paz, al igual que en occidente, aunque también conlleva un fuerte sentimiento de patriotismo.

Por otro lado, el color rojo en Corea ha representado tradicionalmente el fuego y el sur. Representa la energía masculina, el sol y la fuerza de la vida. También simboliza la pasión por lo que era inapropiado su uso en la vestimenta, pero hoy en día se asocia con la pasión por los deportes, así que es normal verlo en ropa deportiva. Mientras que el rojo representa la vida, el azul representa la muerte. El color azul simboliza la energía fría y femenina; se asocia con la luna y con la pasividad.

Finalmente llegamos al color amarillo, que representa la tierra y la naturaleza. Es el punto de comienzo del saber y la expansión del conocimiento.

Hasta que la cultura coreana se vio influida por las culturas occidentales el color verde, que compartía vocablo con el color azul. Hoy en día el verde representa la prosperidad, la juventud y el comienzo de un buen porvenir, por eso se utiliza en muchas tiendas y logos.

Con esto queda demostrado que no existen grandes diferencias entre los significados de los colores en Corea y occidente. Sobre todo hoy en día, ya que han recibido una fuerte influencia extranjera.

3.6. Antecedentes

Como se ha mencionado en los objetivos, los materiales existentes actualmente para el aprendizaje del coreano en España son escasos, costosos o están dirigidos a alumnos latinoamericanos, lo que da lugar a confusiones y distracciones en clase.

Además, es muy importante que los libros del nivel básico contengan explicaciones en español, porque los alumnos que salen del nivel de iniciación no tienen una base de coreano lo suficientemente sólida y un libro que estuviera al 100% en coreano entorpecería su aprendizaje antes que ser una ayuda como en las inmersiones lingüísticas. Sin embargo en nivel Intermedio sí que se utilizan libros en coreano, sin apoyos en español o inglés.

En primer lugar encontramos los libros que se utilizan actualmente en la escuela. Se trata de cuatro libros de la misma editorial: escritura, lectura, conversación y comprensión auditiva. Cada uno tiene un coste de aproximadamente 30€ y son los únicos libros que se comercializan que cuentan con explicaciones en Español. Encajan perfectamente en los contenidos del nivel básico de la escuela pero son incómodos de utilizar, puesto que el orden de los temas no se corresponde en todos los libros (en el apartado siguiente

se podrá apreciar mejor esto en la figura 24), lo que conlleva a confundir al alumnado en cuanto a lo que se le está explicando cada semana. Por esta razón también hay confusiones con los libros que hay que llevar a cada clase cada semana, ya que los cuatro juntos pesan demasiado para cargarlos, teniendo en cuenta que hay alumnos que vienen desde localidades lejanas, como por ejemplo Gandía. Por otro lado hay errores graves de traducción y explicaciones gramaticales que los alumnos deben anotar a mano.

Por otro lado tienen formato A4. Esto no supondría un inconveniente si todos los libros contasen con ejercicios y se pudiera escribir en el libro, pero solo el libro de escritura cuenta con estas características y es el menos utilizado en clase, por este motivo en circunstancias normales los alumnos tienen en la mesa un libro (o dos, para completar contenidos) y una libreta. Esto resulta muy incómodo porque las mesas no son lo suficientemente grandes, y en algunas aulas solo hay sillas con mesa abatible.

Desde el punto de vista de la maquetación en ocasiones dejan mucho que desear, empezando por la estética de los dibujos, que resulta un tanto infantil para el público tan diverso que hay en las aulas. En otras ocasiones los ejercicios se quedan a mitad de página por la mala gestión del espacio de la hoja, lo cual resulta muy incómodo.

Normalmente los interesados en el idioma coreano buscan en internet páginas web con lecciones y ejercicios. En estas páginas rondan unos libros catalogados como “gratuitos” en PDF. Estos libros suelen tener una maquetación y estética pobres, acompañada de dibujos infantiles, por lo que en la asociación se prefiere utilizar los libros de Hawoo Publishing de Coreano Nivel Básico.

Entre estos archivos en PDF destaca una colección de cuatro libros cuyos títulos coinciden con los de Hawoo publishing y que también llevan el logo antiguo del Instituto nacional de la lengua coreana, además tienen una maquetación, estética e ilustraciones muy similares (Fig. 19 y Fig. 20). No parece tratarse del escaneo ilegal de los libros, podrían bien ser una copia o bien una versión anterior o borrador.



Figura 19. Coreano básico. Libro de lectura.



Figura 20. Coreano básico. Libro de lectura. Versión de Hawoo Publishing.

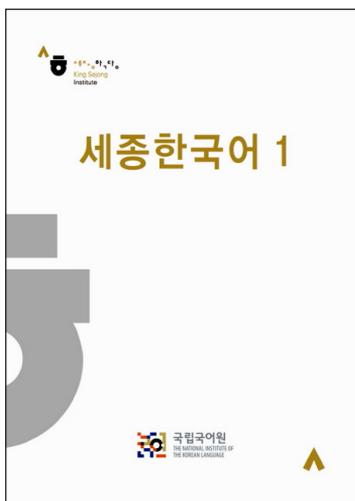
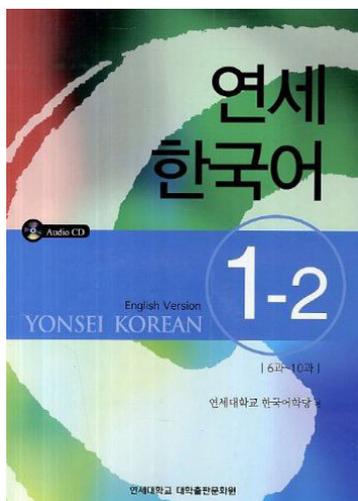


Fig. 21. Yonsei Korean.
 Fig. 22. Sejong Korean.
 Fig. 23. Ewha Korean.

Si bien es cierto que no hay muchos libros en Español para aprender coreano, si que hay multitud de libros en Inglés que provienen de los cursos intensivos de las universidades coreanas de Yonsei, Sogang y Ewha. Estos libros están muy completos pero abarcan hasta nivel intermedio y para comprender sus contenidos es necesario un alto nivel de inglés, por lo que no se utilizan en la asociación.

En definitiva, aquellos libros en los que se pueden hallar los contenidos ideales para la enseñanza del nivel básico son de difícil acceso e incómodos, tanto físicamente como en la disposición de los contenidos, hasta el punto de dificultar el aprendizaje del alumno. Es por esta razón que es necesario un nuevo recurso didáctico que cumpla las expectativas de las clases.

4. Desarrollo práctico

4.1. Contenidos

Para poder diseñar las páginas interiores es fundamental saber qué tipo de contenidos o apartados va a tener el libro. Es por esta razón que en primer lugar se decide que habrá:

- Una página de introducción a la unidad
- Un apartado de vocabulario
- Un apartado de pronunciación cada dos temas
- Cuatro páginas de gramática
- Dos páginas con ejercicios
- Un apartado cultural con el objetivo

La primera página de la unidad tratará de un cuadro de texto con un resumen de todos los contenidos que hay en el tema, acompañada de un gráfico, imagen o breve ejercicio de introducción relacionado con dichos contenidos. A continuación se podrá encontrar un pliego dedicado al vocabulario con ejercicios de vocabulario si es necesario y que contendrá todos los vocablos nuevos que aparecerán en la unidad. Adjunto a este, cada dos unidades podrá encontrarse un apartado de pronunciación, puesto que es necesario que los alumnos de nivel básico 1 vayan perfeccionando la pronunciación pero también es muy pronto para estar corrigiendo este aspecto con frecuencia.

Posteriormente se hallarán cuatro páginas de explicaciones gramaticales para cuatro ítems y ejercicios sobre estos. De este modo los alumnos interiorizan mejor los contenidos, puesto que al tratarse de una lengua asiática la práctica es muy importante para desarrollar habilidades de lectura, escritura y lengua hablada. A continuación, habrá un pliego con ejercicios mixtos sobre los conocimientos gramaticales que se han impartido en la unidad a modo de repaso.

Finalmente y con el objetivo de difundir la cultura coreana, se añadirá un apartado cultural al final de cada unidad que tratará algún aspecto de la vida coreana tradicional o moderna.

Por otra parte, debe tener espacios en blanco, para que los alumnos puedan apuntar comentarios sobre pronunciación o vocabulario adicional que el profesor incluye en la dinámica de las clases mediante ejemplos ajenos al libro.

Una vez decididos los apartados que tendrá el libro de texto se pasa a definir los contenidos que se incluirán en cada tomo. Con este objetivo se llevó a cabo un estudio sobre los contenidos de cada libro que se habían dado en cada clase, ya que como se dijo anteriormente, cada clase iba a un ritmo diferente pese a estar en el mismo nivel.

En un primer análisis (Fig. 25) se encontró una gran diferencia de uso de los libros de lectura y conversación frente a los de comprensión auditiva y escritura. Esto es porque el hecho de tener los contenidos divididos en cuatro volúmenes puede resultar muy confuso para alumnos nuevos, por lo que los libros de comprensión auditiva y escritura se reservan hasta que los alumnos tengan una base consolidada.

Pese a todo, las tres clases dieron contenidos parecidos en clase en los dos libros principales; esto corresponde a los 5 primeros temas de cada libro. Con el objetivo de mejorar la calidad de la enseñanza se propone reorganizar los contenidos que abarcan los 7 primeros temas de los 4 libros para que formen un único libro en el que los contenidos estén interrelacionados coherentemente. La disposición final de los temas se puede observar en la figura 24.

Una vez decidido el orden de los contenidos propicios para el nivel básico 1, se procede a redactarlos y buscar ejercicios. Con la ayuda del profesor, escritor y bloguero Gabriel Choi se redactan las explicaciones teóricas de los contenidos gramaticales y se decide que vocabulario se incluirá en cada unidad.

Como consecuencia de la escasez de tiempo y autores, se buscan ejercicios en páginas web de confianza, como Aprespan y Hanguleando, donde se publican contenidos teóricos y ejercicios de manera gratuita. Puesto que el libro es de uso no comercial es posible hacer esto, aun con el consentimiento de las autoras. Si en algún momento se propusiera comercializarlo, estos ejercicios se cambiarían por otros originales.

	Conversación	Lectura	Ejercicios	Pronunciación
1	Presentación -이에요/예요 -은/는	Presentación -은/는 -입니다 -은/는 -입니까?	Presentación -입니다	Presentación -습니다/습니다 -습니까/습니까?
	Ubicación -에 있다/없다 -하고 -도	Acción -은/는 -ㅂ/습니다 -은/는 -을 -ㅂ/습니다	Localización -이/가 있다/없다 -이/가 -에 있다	Ubicación -에 있다/없다 -아요/어요
3	Compras -에 1 -습니다/ㅂ니다 -(으)세요 1	Ubicación -이/가 -에 있다/없다 -와/과	Acción -ㅂ니다/습니다 -ㅂ니까/습니까? -은/는 -을	La hora -에 2 -에서
	Familia -(으)세요 2 -지 않다	Números Contadores -도	La hora -에 가다/오다/ 다니다	De compras -에 1 -(으)세요
5	Fin de semana -았/였/였- -에 2 -지만	La vida diaria -에 2 -에서 -았/였/였습니다	Fin de semana -았/였/였습니다 -았/였/였습니다 -에서	Comida -(으)ㄹ 거예요 -겠 1 못
	Citas -(으)ㅂ시다 -(으)ㄹ까요? -에서	Familia Form. honoríficas 안 -에게	De compras -와/과 안 -고 싶다	Fin de semana -았/였 -(으)ㄹ/는데 -(으)러 가다/오다
7	Comidas -고 싶다 -겠- 1 -(으)ㄹ게요	Fin de semana -(으)ㄹ 것이다 -고 -고 싶다	Planes futuros -(으)ㄹ 것이다 -(으)ㅂ시다 -기로 하다	Familia -(으)시- -네요

Figura 24. Tabla comparativa de la distribución de contenidos.

■ Unidad 1 ■ Unidad 3
■ Unidad 2 ■ Unidad 4

		T1	T2	T3	T4	T5
Clase 1	Conversación					
	Lectura					
	Ejercicios					
	Pronunciación					
Clase 2	Conversación					
	Lectura					
	Ejercicios					
	Pronunciación					
Clase 3	Conversación					
	Lectura					
	Ejercicios					
	Pronunciación					

Figura 25. Tabla comparativa de los contenidos impartidos en las diferentes clases

4.2. Maquetación

4.2.1. El formato

Una vez que tenemos todos los contenidos planteados y un índice claro del libro se puede proceder a maquetar los textos. Pero para esto en primer lugar tenemos que definir un formato. El formato de un libro de texto viene dado por la forma, el tamaño de una página y el tipo de encuadernado.

Existe toda una gama de consideraciones prácticas que afectan a los tamaños del papel y la imprenta. Gran parte de la impresión comercial utiliza los formatos de papel métrico ISO - DIN (A4,A3,etc.). En este caso se apuesta por el formato A5 (148 x 210 mm) ya que le otorga una mayor manejabilidad y comodidad en el aula. Hay que tener en cuenta las necesidades de los alumnos y las condiciones de trabajo; como se ha mencionado anteriormente, un formato muy grande o con una forma atípica puede ser una incomodidad para trabajar en clase. Además de comodidad, el uso de un formato pequeño economiza la impresión, algo que se busca en este proyecto.

Por otro lado, se ha optado por no generar una retícula compleja, dejando únicamente la caja de texto principal puesto que es un formato pequeño y va a contener ejercicios que los alumnos deban completar escribiendo en horizontal, por lo que una distribución en columnas entorpecería esta tarea. Además la encuadernación será a grapa, puesto que permite una apertura completamente plana, lo que le dará mayor manejabilidad y mayor comodidad para los usuarios.

4.2.2. La tipografía

Una vez tenemos elegido el formato se debe pasar a seleccionar una tipografía que se adecúe a las necesidades del proyecto para poder comenzar con la maquetación.

Para el libro se decide buscar una tipografía del grupo *non-brush*. Este conjunto de tipografías resultan más familiares para los alumnos, ya que se usan con mucha frecuencia en

las redes sociales y en general, en diseño web, que es el contacto principal que tienen los alumnos con la lengua. Además, es frecuente que entre alumnos y profesores de la asociación se mantengan conversaciones escritas por la app de mensajería instantánea Kakao Talk y las tipografías preinstaladas en los terminales móviles son de este grupo “sin serifa”.

Puesto que se trata de un proyecto bilingüe se busca, a ser posible, el uso de una única tipografía que no tenga problemas de compatibilidad entre español y coreano; esto implica que contenga acentos latinos, ñ y alfabeto Hangul.

En esta búsqueda se encuentra Google Noto. Se trata una tipografía de código abierto que fue creada por Google en 2009 con la intención de que pudiera ser utilizada en cualquier parte del mundo, eliminando así barreras en la comunicación digital. Es por eso que esta tipografía está disponible en 800 lenguas distintas.

Es posible descargar el paquete completo, pero pesa 973.7MB así que Google ha dado la opción de descargar la tipografía por regiones, lenguajes y/o tipología. Puesto que en el proyecto solo se va a utilizar el alfabeto latino y el Hangul, se decide utilizar la versión Noto Sans CJK (Fig. 26), fruto de un proyecto entre Adobe y Google. Esta versión contiene caracteres chinos, japoneses, Hangul y todas las letras del alfabeto latino, incluyendo todos los acentos y la ñ, cumpliendo así los requisitos.

Estéticamente, la Noto Sans tiene una altura de la caja baja bastante alta. Además esta variante de la Noto se ha diseñado de manera que formas menos redondeas, como podemos observar en la figura 24, minimizando así los problemas estéticos que puedan surgir al contraponer caracteres latinos y Hangul.

노토산스 Noto Sans CJK Thin
 노토산스 Noto Sans CJK Light
 노토산스 Noto Sans CJK DemiLight
 노토산스 Noto Sans CJK Regular
 노토산스 Noto Sans CJK Medium
노토산스 Noto Sans CJK Bold
노토산스 Noto Sans CJK Black

Fig 26. Noto Sans CJK KR

Noto Sans CJK

Fig. 27. Comparación entre Noto Sans (negro) y Noto Sans CJK KR (rosa).

4.2.3. La cabecera

En cualquier tipo de publicación una de las partes más importantes es la portada ya que es aquello que comunica el contenido de la obra. Por ello la portada debe ser acorde con el propósito de la obra que acompaña y debe tener coherencia con el contenido y su destinatario. También hay que tener en cuenta que es lo primero que ve el usuario, por lo que debe atraerle y llamarle la atención.

En la mayoría de las portadas de documentos impresos siempre hay un texto a destacar: un título o cabecera. Este será el elemento que reciba casi toda la atención del lector al ver la portada por primera vez: será la marca de la publicación.

Con el objetivo de llamar la atención de los alumnos sobre el libro, de modo que no les parezca aburrido y pesado, se propone generar una portada moderna, sencilla y dinámica con una cabecera en Hangul que se salga un poco de los tópicos de la tipografía digital coreana, pero conservando la legibilidad necesaria para un alumno de coreano básico.

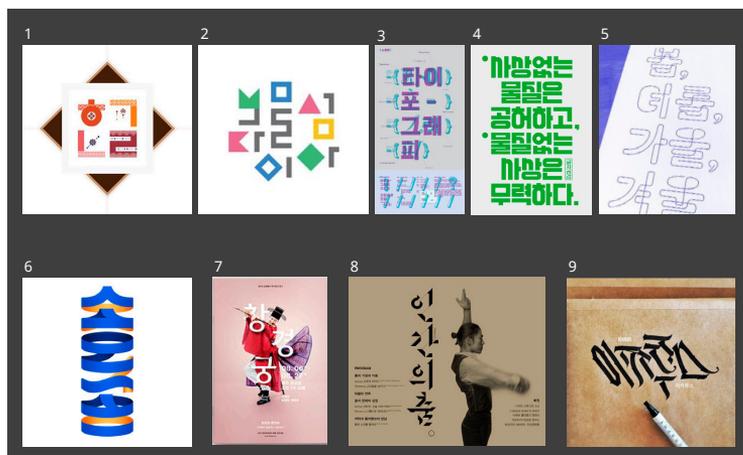


Fig 28. Consulta sobre legibilidad y estética.

1. Eunjoo An
2. Sunny Island Design Studio
3. Joonghyun Cho
4. Kim Yangjin
5. Yoon Mingo
6. Song Hojong
7. Sunny Island Design Studio
8. Nazinsa
9. Callismind

Para la elaboración de la cabecera se buscaron referentes caligráficos en Hangul, tales como carteles, portadas y composiciones, así como diseñadores de “lettering” coreanos con la intención de hacer una encuesta sobre legibilidad y estética. Como muestra para dicha encuesta se seleccionó al grupo más avanzado de Hangul Hakyo Valencia, que pese a ser de los más reducidos son los que tienen la

mejor capacidad para leer con agilidad y es el grupo con más experiencia de la asociación.

Se planteó una serie de preguntas a partir de las cuales se formó un debate:

- ¿En que casos destaca más la tipografía?
- ¿Cuáles resultan más fáciles de leer?
- ¿Cuáles son más modernos?

El 70% de los encuestados defendió que los carteles en los que más destacaba la tipografía y les parecían “curiosos” eran los de las imágenes 5 y 8, pero que para un alumno de primer curso podrían resultar difíciles de leer por los juegos que habían realizado los autores con las formas.

Ningún alumno consiguió leer con claridad los textos de las imágenes 6 y 9, aunque estéticamente les parecían atractivos.

El 100% de la muestra que sin duda las tipografías de las imágenes 1, 2, 3, 4 y 7 eran las más sencillas de leer, aunque la 1 y la 2 prescindiesen de las vocales para su elaboración. Por otro lado, el 80% de los encuestados defendió que la tipografía de la imagen 7 era la más tradicional, aunque estéticamente el cartel resultara moderno pese a incorporar elementos tradicionales en el fondo.

De este modo se decidió crear una cabecera de texto para la portada, con un estilo que no recordara a los trazos de un pincel y experimentando con las formas, las líneas y los espacios en blanco pero manteniendo la sencillez en el diseño, puesto que en este caso para los alumnos prima más la legibilidad antes que la originalidad y lo llamativo del diseño.

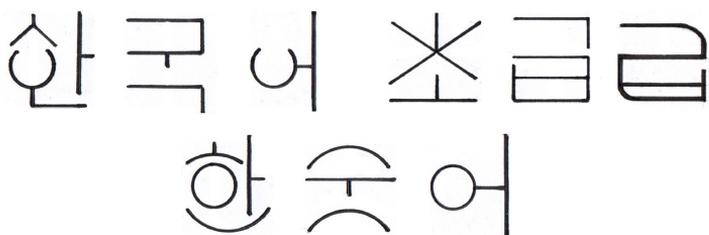


Fig. 29. Primeros bocetos de la cabecera.

Se propuso generar una cabecera de “lettering”. Esto se trata de dibujar letras en vez de escribirlas como si se tratase de caligrafía. Con este objetivo se dibujó una retícula de apoyo, ya que los caracteres coreanos se inscriben en cuadrados.

En primer lugar, se comenzó jugando con las formas de los caracteres, curvándolos y añadiendo detalles que aportasen dinamismo.

Más adelante se dibujó una cabecera con líneas finas y rectas, intentando interconectar las sílabas de modo que conformasen un bloque (Fig. 30). Este entresijo de líneas resultó muy arduo de conseguir pero perdía legibilidad.

Finalmente se generó una cabecera sencilla, de palo seco y con un ancho constante que cumplía todas las premisas, además de tener una excelente legibilidad (Fig. 31). Sin embargo se descartó porque el contraste que era necesario para poder distinguir los caracteres que estaban demasiado juntos centraba la atención en las formas de los caracteres y daba la sensación de ser la portada de un libro donde se enseña el alfabeto Hangul.

Se siguió trabajando en este boceto de forma digital, separando las letras y sílabas, pero manteniendo las características principales (Fig. 32). Se redondearon algunas esquinas (Fig. 33) para añadir dinamismo, dando lugar a la cabecera definitiva del libro; una cabecera moderna, sencilla y dinámica que llame la atención en la portada del libro.

Aunque con el resultado anterior se habían cubierto todas las premisas de la cabecera del libro, se siguió experimentando con las formas y los espacios en blanco, dando lugar a una cabecera con una cenefa de color a decidir todavía. Además se añadió el número del nivel de coreano básico 1 (Fig. 34).

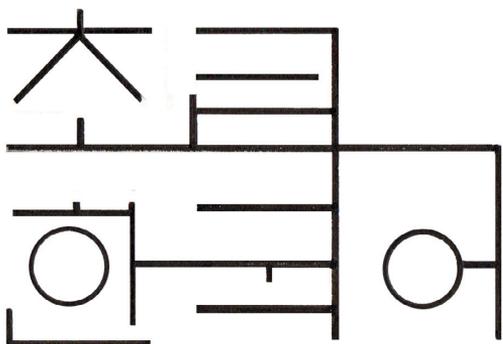


Fig. 30. Evolución de la cabecera. Construcción de bloques.

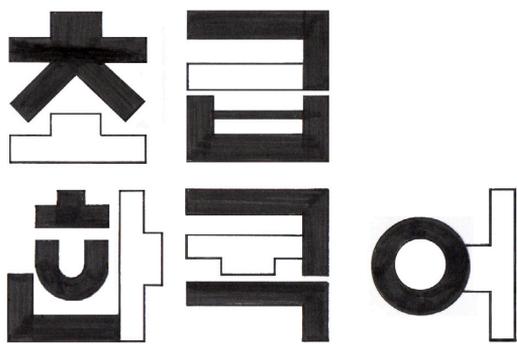


Fig. 31. Evolución de la cabecera. Juego con contrastes.



Fig. 32. Digitalización y evolución de los bocetos de la cabecera. Proporciones.



Fig. 33. Digitalización y evolución de los bocetos de la cabecera. Redondeado.



Fig. 34. Resultado final del texto de la cabecera



Fig. 35. Portada 1.



Fig. 36. Portada 2.



Fig. 37. Portada 3.



Fig. 38. Portada final.



Fig. 39. Portada del nivel de coreano básico 2

4.2.4. Portada

Como se ha mencionado en el apartado anterior, la portada es una de las partes más importantes de una publicación y debe ser acorde con el propósito de la obra que acompaña y tener coherencia con el contenido y su destinatario. Además debe atraer y retener la atención del destinatario desde un primer momento.

El objetivo principal de la portada en este proyecto es llamar la atención de los alumnos sobre el libro, de modo que no les parezca aburrido y pesado, por lo que debe ser moderna, sencilla y dinámica.

Una vez hecha la cabecera se procede al diseño de la portada para el libro de texto. Se decide que el libro tendrá una portada para todos los niveles de coreano básico que solo variará en color y el número del nivel.

La selección del color es uno de los pasos cruciales en este paso. No solo hay que seleccionar un color que resulte apto en Corea, sino que tiene que ser igual de apto en España y además tiene que tener un significado con fundamento para el proyecto.

Es por esto que se selecciona un verde pistacho, que tiene un alto contenido de amarillo. En occidente el verde es un color muy neutral e intermedio, implica serenidad y seguridad, por lo que resulta un color idóneo para visualizar en clase del nivel básico; hará que los alumnos se centren en los contenidos sin alterarse o agobiarse.

Por otro lado en Corea el color verde está ligado a los nuevos comienzos, deseando buena suerte al comenzar una nueva tarea. Mientras que el color amarillo se relaciona con el conocimiento y la expansión de la mente. Todos los significados ocultos hacen del color verde pistacho el color ideal para la portada del nivel básico 1.

Una vez se ha seleccionado el color es el momento de empezar a diseñar la portada. Para la primera idea de portada se genera una textura con la cabecera diseñada. Esta textura se aplica como base en blanco con baja opacidad,

encima de un fondo verde. Se decide incluir el color blanco puesto que es muy importante en Corea y desde el punto de vista del diseño da una visión más limpia del trabajo. Este toque de blanco se posiciona en la parte superior de la portada, en una sección con líneas oblicuas para dar sensación de dinamismo, destacando la cabecera (aun sin la cenefa) (Fig. 35).

Esta idea preliminar se descarta puesto que resultaba muy recargada y caótica, por lo que se decide que para los próximos diseños el color blanco prevalecerá sobre el verde pistacho, como podemos observar en las figuras 36 y 37. En un primer momento se utiliza de nuevo la textura, de una manera mucho más discreta en verde con transparencia y fondo blanco. Sin embargo da la sensación de que llena mucho la hoja y se deja solamente la cabecera en el fondo.

Pese a que la portada ha mejorado bastante, se decide retirar la transparencia del fondo y volver a subir la cabecera, dando lugar a la portada definitiva del libro de texto, habiéndose cumplimentado todas las premisas (Fig. 38).

Además se hace una prueba de portada para el nivel básico 2, demostrando la versatilidad de esta composición (Fig. 39).

4.2.5. Las imágenes

Con el objetivo de ayudar a los alumnos a comprender los contenidos de manera rápida y sencilla los libros de texto destinados al aprendizaje de lenguas suelen contar con elementos gráficos e ilustraciones.

El libro de texto de “Coreano básico 1” consta de dibujos y fotografías. Las fotografías se encuentran únicamente adjuntas a los apartados culturales y los inicios de unidad. Puesto que no se disponía de tiempo ni recursos para realizar fotografías originales y aunque se trata de un proyecto no comercial, se han buscado imágenes libres de derechos y que admiten modificaciones, por si en algún momento la asociación decide comercializarlo.

Se han tratado todas las imágenes para que estén en blanco y negro. De este modo se logra uniformidad entre las diferentes fotografías y también se abaratan los costes ya que todo el proyecto estará a dos tintas. Esto ha podido hacerse porque las imágenes, por su situación en el libro, no tienen ningún interés didáctico; son un mero apoyo al texto.



Fig. 40. Demostración del tratamiento de las imágenes.

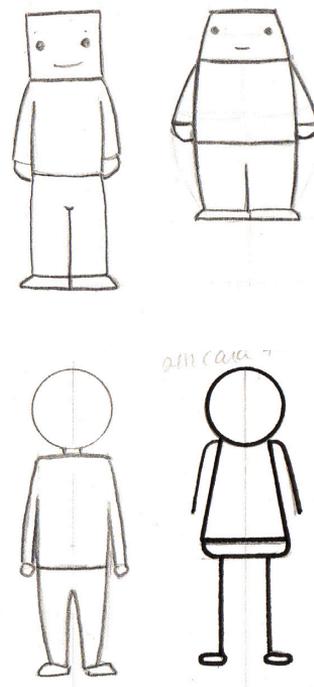
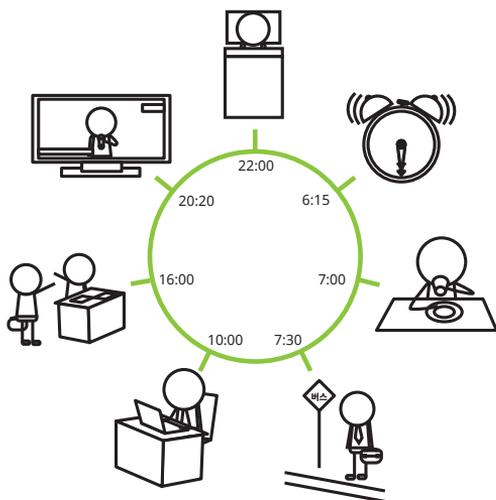


Fig. 41. Evolución de la estética de los dibujos.

Por otra parte, los dibujos se han generado en Adobe Illustrator desde bocetos originales, con formas sencillas y lineales para que no distraigan al alumnado, puesto que suelen ir acompañando a ejercicios. En la figura 41 se puede

observar la evolución del estilo de las ilustraciones y como se fueron simplificando hasta quedar incluso sin expresiones faciales. Unas ilustraciones con mucho detalle pueden distraer al alumno de lo que es realmente importante en el dibujo, llegando a hacer que no se comprenda el ejercicio.

Fig 42. Resultado final de las ilustraciones en el libro.

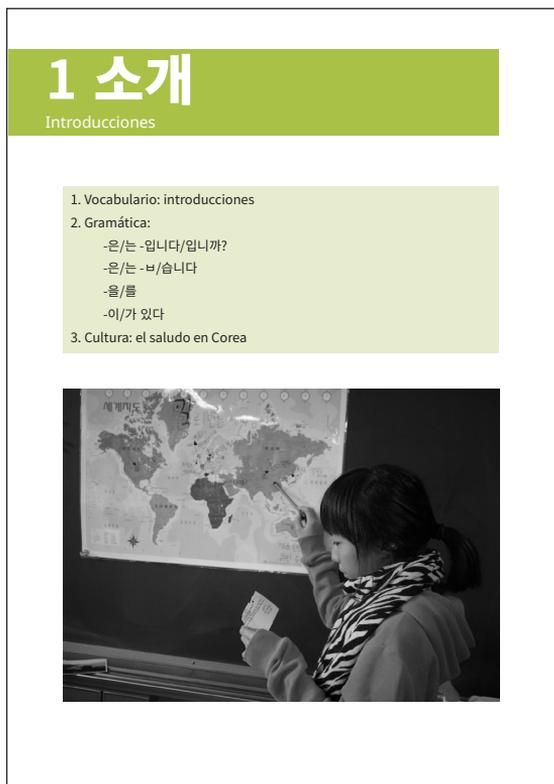


4.2.6. Páginas interiores

Una de las partes cruciales de este proyecto es el diseño y composición de las páginas interiores, puesto que de esto dependerá la capacidad de comunicación y transmisión de ideas a los alumnos y por lo tanto, su desarrollo en las clases.

Cada apartado de los definidos en los contenidos tendrá un diseño diferente, de modo que sea fácilmente identificable por los usuarios, pero al mismo tiempo tiene que encajar con la estética general del proyecto. En definitiva, las páginas tienen que ser lo suficientemente diferentes entre ellas para que no haya confusiones pero al mismo tiempo deben ser parecidas para que entre todas conformen un conjunto.

A continuación se explicarán todos los pliegos y páginas uno por uno.



Con el fin de explicar de manera conjunta la primera y la última página de la unidad se han seleccionado para este ejemplo, la primera página y la última del tema 1.

Fig. 43. (Izquierda) Primera página de la unidad 1.

A la izquierda podemos observar la primera página de la unidad 1. La primera página de cada unidad es la presentación de la unidad. Esta página debe dar la información general de lo que el alumno puede esperar en cuanto a su contenido, por lo que se incluye el número de la unidad, el título en español, el título en coreano y los contenidos a los que se va a dedicar dicha unidad; así como una foto introductoria a la temática general de la unidad.

Fig. 44. (Derecha) Última página de la unidad 1.

Con el objetivo de difundir la cultura coreana, no solo su lengua, se ha incluido un apartado de cultura que consistirá en un texto, a ser posible relacionado con la temática general de la unidad, acompañado de fotos explicativas, como podemos observar en la página de la derecha.

10 UNIDAD 1 Vocabulario

Profesiones

요리사	cocinero/a
가수	cantante
회사원	oficinista
학생	estudiante
선생님	profesor/a
의사	médico
배우	intérprete
변호사	abogado/a
대학생	universitario/a
직원	dependiente/a

Países

한국	Corea
중국	China
일본	Japón
러시아	Rusia
미국	Estados Unidos
영국	Reino Unido
스페인	España
프랑스	Francia
독일	Alemania
호주	Australia

Ejercicios vocabulario

1. Escriba en los espacios en blanco el vocabulario adecuado:

[공책, 모자, 학생, 요리사, 먹다, 공부하다, 미국]

Estados Unidos	
Sombrero	
Comer	
Cuaderno	
Estudiar	
Cocinero	
Estudiante	

Verbos

하다	hacer
듣다	escuchar
보다	ver
자다	dormir
먹다	comer
마시다	beber
만나다	quedar
공부하다	estudiar
운동하다	hacer ejercicio
읽다	leer
쓰다	escribir

Objetos

시계	reloj
탁자	mesa
책상	escritorio
의자	silla
침대	cama
가방	mochila
책	libro
공책	cuaderno
전화	teléfono
우산	paraguas
모자	sombrero
편지	carta
라디오	radio
영화	película
우유	leche
빵	pan
배	pera
커피	café
김치	kimchi
주스	zumo
라면	fideos

Comida

우유	leche
빵	pan
배	pera
커피	café
김치	kimchi
주스	zumo
라면	fideos

Quando uno se dirige a una tercera persona en coreano se agrega la partícula -씨 después del nombre de la persona, que significa señorita, señora o señor.

Para la segunda persona singular se prefiere el uso de la partícula -씨 también, aunque exista 당신, que se traduce como "tú".

Al pasar la página introductoria de la unidad se puede encontrar un pliego completo dedicado al vocabulario.

Fig 45. Pliego de vocabulario.

En este pliego se encuentran listados todos los vocablos necesarios para completar los ejercicios de la unidad, ordenados por categorías o temas. Dichos vocablos se organizan en columnas señaladas con un fondo verde. Este verde es el mismo de la portada pero con un 20% de transparencia.

En los temas pares se podrá encontrar en este pliego también un apartado sobre pronunciación.

En estas páginas en concreto se pueden observar los cuadros de texto que se han diseñado para los ejemplos o explicaciones extra. Constan de un fondo blanco y un trazado de líneas discontinuas para diferenciarlo de los cuadros de vocabulario o explicaciones de gramática, los cuales veremos en el siguiente pliego.

12 UNIDAD 1 Gramática

1.1. -은/는 -입니다/입니까?

Quando una conversación puede tomar cualquier camino, el marcador de tema -은/는- se usa para atraer la atención del receptor sobre lo que el emisor quiere hablar. Una oración termina en -입니다 si queremos introducir al receptor nuestro nombre, nacionalidad o profesión. Y una oración en -입니까? si queremos hacer una interrogación.
Si el sustantivo previo acaba en consonante, le sigue la partícula -은.
Si el sustantivo previo termina en vocal, le sigue la partícula -는.

1. Escriba adecuadamente -은 o -는:

- 조지 ____ 영국 사람입니다.
- 영철 ____ 한국 사람입니다.
- 저 ____ 선생님입니다.
- 수진 ____ 학생입니다.
- 크리스 ____ 호주 사람입니다.

2. Lea el siguiente vocabulario escrito en español y traduzca al coreano añadiendo -입니다.

- Libro.
.....
- Reloj.
.....
- Silla.
.....

1.2. -은/는 -버니다/-습니다

Como lo hemos visto en la página anterior, cuando una conversación puede tomar cualquier camino, el marcador de tema -은/는- se usa para atraer la atención del receptor sobre lo que el emisor quiere hablar.
-습니다 forma el tiempo presente y se usa para expresiones de mucha cortesía. Cuando la raíz verbal terminal en vocal o en ㄹ, se usa -버니다, pero cuando termina en consonante diferente a ㄹ, se usa -습니다. Cuando la raíz verbal termina en ㄹ, se le quita ㄹ y se le añade -버니다. ㄷ-버니다/-습니다 da énfasis al verbo.

1. Cambie los verbos infinitivos en afirmativa:

INFINITIVO	AFIRMATIVO
자다	
만나다	
읽다	
보다	

2. Lea el siguiente verbo escrito en español y traduzca al coreano conjugando en forma afirmativa:

- Leer
.....
- Encontrarse
.....
- Hacer ejercicio
.....

A continuación se abre el apartado de gramática, conformado por dos pliegos de maquetación similar. Cada pliego contiene dos apartados de gramática.

Fig 46. Pliego de Gramática 1/2.

Un título con la estructura gramatical a explicar abre la página, dando paso a un cuadro de texto con una breve explicación en español. A continuación pueden encontrarse ejercicios sobre la gramática que se acaba de explicar.

16 UNIDAD 1 Ejercicios

1. Escriba las oraciones viendo el siguiente ejemplo:

EJEMPLO: 요코 (일본 사람/학생)
요코는 일본 사람입니다. 요코는 학생입니다.

a. 장민수 (한국 사람/은행원)
.....

b. 소피 (프랑스 사람/영화 배우)
.....

c. 마이클 (미국 사람/회사원)
.....

d. 아나 (스페인 사람/변호사)
.....

2. Practique este patrón gramatical del diálogo mirando los ejemplos que ellos representan:

EJEMPLO: 읽다
가: 읽습니까? 나: 읽습니다.

a. 만나다.
가: 뵙니까? 나: _____

b. 먹다.
가: 마십니까? 나: _____

c. 자다.
가: 만납니까? 나: _____

d. 마시다.
가: 먹습니까? 나: _____

3. Traduzca adecuadamente al coreano los siguientes verbos:

a. Bebo leche.
.....

b. Como pan.
.....

c. Hago ejercicios.
.....

d. Veo una película.
.....

e. Como kimchi.
.....

4. Traduzca adecuadamente los siguientes verbos:

a. Hay una mochila.
.....

b. Hay un reloj.
.....

c. Hay un libro.
.....

d. 책상이 있습니다.
.....

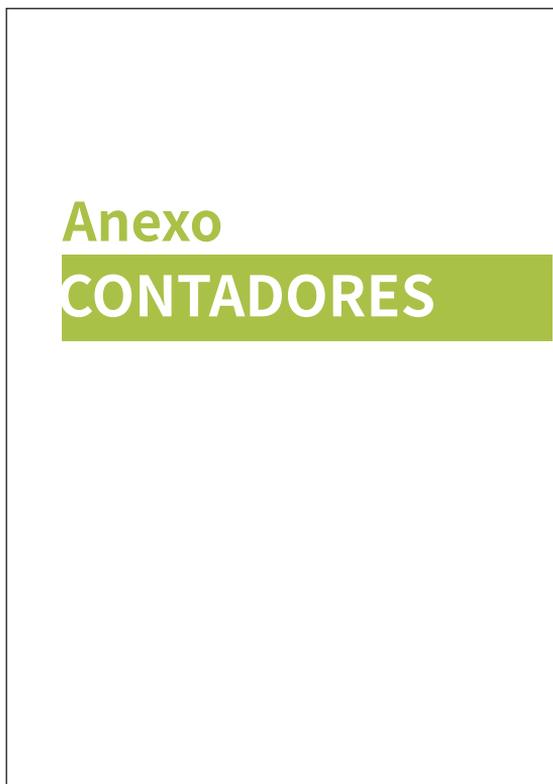
e. 전화가 있습니다.
.....

f. 탁자가 있습니다.
.....

Fig 47. Pliego de ejercicios

Al terminar el apartado de gramática, y antes del apartado de cultura, se encuentra un pliego con ejercicios que combinan los diferentes puntos de gramática que se acaban de mostrar, haciendo que los alumnos acaben de comprender por completo los contenidos.

Para la maquetación de los ejercicios se han creado diferentes estilos de párrafo, adaptados a las necesidades de cada tipo de ejercicio y facilitando así la maquetación de los ejercicios. Por ejemplo, en aquellos ejercicios que hay que escribir se ha hecho un estilo de párrafo, que a parte de las tabulaciones pertinentes, lleva asignado un filete de párrafo inferior con línea de puntos que será donde el alumno escriba la respuesta.



50 **CONTADORES**

Contadores números sincoreanos

개월	meses (nº meses)	더	grados
월	meses (nombre)	번	número/veces
구일	semanas	번지	nº puerta
일	días	호	portal
분	minutos	원	wones
초	segundos	인분	pedido de comida
년	años	층	planta/piso

Contadores números nativos

가지	tipos de	박스	cajas
*곡	canciones	그릇	boles (comida)
공기	bolas de arroz	번	veces
과	lecciones	벌	pieza de ropa
권	libros	*병	botellas
그루	arboles	*봉지	bolsas
대	obj. Electrónicos	살	años de edad
개	cosas	척	barcos
주각	trozos	시간	horas
해	años	글	cuerdas
시	horas	배	doble
접시	platos	통	cartas
돌	piedras	*두루마리	rollos de papel
다발	flores (ramo)	마리	animales
면	personas	쌍	pares
분	personas(honorifico)	장	capítulos
*사람	personas	송이	flores
잔	vasos, tazas	채	casas

Al final del libro se puede encontrar un anexo con los listados de contadores, que son unas partículas que los alumnos deberán consultar con frecuencia. Se ha maquetado de forma similar a los apartados de vocabulario, pero en este caso las columnas están unidas por el cuadrado verde por el medio.

Cabe destacar que en la esquina superior izquierda de cada página se encuentra un indicador, con el número de la página, la unidad, y el apartado en el que se encuentra (Fig. 50).

Fig. 48. (Izquierda) Portada del anexo.

Fig. 49. (Derecha) Anexo de contadores.

- 10 **UNIDAD 1** Vocabulario
- 12 **UNIDAD 1** Gramática
- 16 **UNIDAD 1** Ejercicios
- 18 **UNIDAD 1** Cultura
- 50 **CONTADORES**

Fig 50. Marcadores de página.

4.2.7. El papel

La selección del papel es esencial para el tacto, el tono y el aspecto que transmite una publicación, porque afecta a la comunicación de sus contenidos. Hay que tener en cuenta una serie de consideraciones en torno al papel ya que existen de muchas maneras: estucados, mate, con brillo, traslucidos, opacos, con alto o bajo gramaje, reciclado o virgen. Siempre es aconsejable consultar materiales impresos que se puedan acercar a la temática de la publicación que se está diseñando.

En una gran cantidad de libros de texto podemos encontrar papeles estucados satinados. Este papel es de una gran calidad y se suele utilizar en publicaciones que contienen mucho color o imágenes, ya que destacarán más que en un papel offset.

Aunque los papeles estucados dan unos resultados excepcionales en impresión, su funcionalidad desciende drásticamente cuando se emplean en publicaciones donde el lector o usuario debe escribir o dibujar: el lápiz no se marca correctamente o hay que apretar mucho, mientras que la tinta del bolígrafo tarda mucho en ser absorbida, por lo que se acaban manchando las páginas.

Es por esta razón que para el proyecto se ha seleccionado un papel offset. Las fotografías mostradas en el libro están en escala de grises y, como se ha dicho anteriormente, son un mero apoyo al texto, así que no pasará nada porque se muestren un poco más apagadas. Por otro lado, es muy importante que los alumnos se sientan cómodos escribiendo y completando los ejercicios, y un papel offset mate de alto gramaje cumplirá este objetivo.

5. Presupuesto

El paso final de este proyecto es el desarrollo de un presupuesto. Dicho presupuesto contempla dos apartados; por un lado se encuentran los honorarios del diseñador y por otro los costes de materializar el proyecto.

Los honorarios del diseñador se han extraído del libro “El valor del diseño”, haciendo ajustes sobre las categorías que podemos encontrar en el puesto que no hay ninguna sobre libros de texto y, además en este caso, el diseñador también estuvo involucrado en la creación y redacción de los contenidos.

En cuanto al coste de la producción, se han presupuestado 40 ejemplares del nivel básico 1, puesto que hay dos clases que rondan los 13 alumnos. Dejando un margen de 12 copias, si contamos las que necesitarán los profesores, en el supuesto caso de que sea necesaria la creación de una tercera clase a partir de noviembre, que es cuando la asociación hace la mayor parte de las matrículas debido a los eventos que se dan en esas fechas.

Estos 40 ejemplares se han presupuestado en martíngrafic. Las páginas interiores estarán impresas sobre un papel offset de 100 gramos, asegurando la opacidad necesaria entre hojas al escribir sobre ellas. La cubierta vendrá sobre una cartulina estucada de 300 gramos, con encuadernación a grapa.

Diseño

Portada450€

Páginas interiores2.400€

(Incluye la participación en la creación de contenido)

Imprenta

40 ejemplares 165.16€

TOTAL 3015,16€

6. Conclusiones

El objeto de este proyecto era diseñar un libro de texto con el objetivo de impulsar una mejora de la calidad en la enseñanza del coreano en las aulas de la asociación Hangul Hakyo Valencia. Para el proyecto se propuso realizar únicamente el libro para el nivel básico 1. Dicho libro debía cumplir una serie de aspectos que se han ido trabajando en el desarrollo práctico hasta dar con el producto final.

El paso más arduo fue la toma de decisiones respecto a qué contenidos se iban a incluir en el libro. La resolución de este punto y la redacción de los contenidos tomaron gran parte del tiempo del proyecto. Sin embargo, el hecho de que este proceso fuera tan lento propició que la maquetación se fuera adaptando a los contenidos y viceversa. Finalmente, se consiguió incluir contenido de todos los ámbitos (lengua escrita, hablada y ejercicios) en un único tomo, reduciendo así el peso que el alumnado debía llevar a clase, además de mejorar la comprensión de los contenidos, ya que ahora están dispuestos de forma lineal y lógica. Esta nueva disposición y la recopilación de todos los materiales necesarios para un curso en un único libro harán que todos los alumnos que se encuentren en el mismo nivel de aprendizaje reciban los mismos contenidos, independientemente de en qué clase estén matriculados.

El diseño gráfico y editorial ha jugado un papel fundamental para el éxito del proyecto, puesto que gracias a la adaptación de la tipografía al público objetivo, así como la estética general del libro ha propiciado la creación de un material apto para la diversidad del alumnado, mejorando la comunicación, la legibilidad y la comodidad.

7. Bibliografía

APRENSPAN.

<<http://www.aprenspan.com/>> [Consulta Junio de 2017]

“Designing for Multilingual Content” en *mtmlinguasoft*, 5 de agosto de 2008.

<<https://www.mtmlinguasoft.com/wp-content/uploads/Designing-for-Multilingual-Content.pdf>> [Consulta 25 de agosto de 2017]

DOSIO, P. A. “Mundos de papel: el diseño de los libros de texto escolares” en *Reflexión Académica en Diseño y Comunicación* N°XVI. Buenos Aires: Universidad de Palermo (2011).

FARRAR, L. “‘Korean Wave’ of pop culture sweeps across Asia” en *CNN*, 31 de diciembre de 2010.

<<http://edition.cnn.com/2010/WORLD/asiapcf/12/31/korea.entertainment/index.html?iref=NS1>> [Consulta 6 de agosto de 2017]

GONZÁLEZ ELGUETA, A. “Coreano, la lengua asiática de moda” en *Clicasia*, 21 de marzo de 2017.

<<https://clicasia.com/coreano-la-lengua-asiatica-moda/>> [Consulta 4 de agosto de 2017]

GUERREIRO, L. “Maestros de papel” en *La Nación*, 11 de Marzo de 2001.

<http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=212879> [Consulta 22 de agosto de 2017]

HANGULEANDO.

<<http://www.aprenspan.com/>> [Consulta Junio de 2017]

HELLER, E. *Psicología del color*. Barcelona: Gráficas 92.

HERNÁNDEZ, L. “Hangul, el alfabeto coreano” en *Han-A*, 22 de marzo de 2017.

<<http://han-association.com/2017/03/22/hangul-alfabeto-coreano/>> [Consulta 5 de agosto de 2017]

"History of printing in East Asia" en *wikipedia*, 15 de agosto de 2017.

<https://en.wikipedia.org/wiki/History_of_printing_in_East_Asia> [Consulta 5 de septiembre de 2017]

ISHIDA, R. "El tamaño del texto en la traducción" en *w3*.

<<https://www.w3.org/International/articles/article-text-size.es>> [Consulta 25 de agosto de 2017]

KANG, S. "Traditional Korean Colors" en *people of our everyday life*.

<<http://peopleof.oureverydaylife.com/traditional-korean-colors-8570.html>> [Consulta 5 de septiembre de 2017]

"Korean Wave" en *Wikipedia*, 24 de agosto de 2017.

<https://en.wikipedia.org/wiki/Korean_Wave> [Consulta 6 de agosto de 2017]

"Korean typography" en *Ssusuu*, 5 de abril de 2016.

<<https://clicasia.com/coreano-la-lengua-asiatica-moda/>> [Consulta 13 de agosto de 2017]

LEONG, M. "How Korea became the world's coolest brand" en *Financial Post*, 2 de agosto de 2014.

<<http://business.financialpost.com/news/retail-marketing/how-korea-became-the-worlds-coolest-brand>> [Consulta 6 de agosto de 2017]

LUM LEE, K. "Colors of Korea: Yellow"

<<https://seoulstateofmind.com/2013/05/28/colors-of-korea-yellow-2/>> [Consulta 5 de septiembre de 2017]

MAZO, ESTELA. "España se afianza como la 12ª economía del mundo" en *Expansion*, 15 de abril de 2016.

<<http://www.expansion.com/economia/2016/04/15/570f8cb4e2704eec2d8b45db.html>> [Consulta 4 de agosto de 2017]

MILLER, J. "Colors of Korea: Green"

<<http://www.johannemiller.com/2013/colors-of-korea-green/>> [Consulta 5 de septiembre de 2017]

MISRA, T. "Can Google Build A Typeface To Support Every Written Language?" en *Code Switch*, 3 de agosto de 2014. <<http://www.npr.org/sections/codeswitch/2014/08/03/337168933/-no-tofu-doesn-t-equate-to-no-problem-for-google-universal-typeface>> [Consulta 15 de agosto de 2017]

"Noto CJK"
<<https://www.google.com/get/noto/help/cjk/>>
[Consulta 15 de agosto de 2017]

PARK, BYENG-SEN. *Historia de la imprenta coreana. De los orígenes a 1910.* (2007)

RAYMUNDO, F. "10 Things Korea Is Doing That's Helping Their Entertainment Industry" en *Reel Rundown*, 15 de noviembre de 2016. <<https://reelrundown.com/film-industry/10-Things-Korea-is-Doing-Thats-Helping-Their-Entertainment-Industry>> [Consulta 5 de agosto de 2017]

"Revolución no realizada: por que la revolución de la imprenta no ocurrió en Corea" en *Naver*, 23 de diciembre de 2015. <<https://m.blog.naver.com/PostView.nhn?blogId=ian3714&logNo=220576133103&proxyReferer=https%3A%2F%2Fwww.google.es%2F>> [Consulta de 5 de septiembre de 2017]

SIFTAR, M. "Tips on Graphic Design for Translation 1: Styles, Layouts, Fonts" en *mtmlinguasoft*, 19 de junio de 2014. <<https://www.mtmlinguasoft.com/tips-on-graphic-design-for-translation-1-styles-layouts-fonts/>> [Consulta 25 de agosto de 2017]

SOON BUM, L. "Requirements for Hangul Text Layout and Typography"
<<https://www.w3.org/TR/2013/WD-klreq-20130514/#chartypes>> [Consulta 14 de agosto de 2017]

"The meaning of colors" en *Korea JoongAng Diary*, 2 de abril de 2007.

<<http://koreajoongangdaily.joins.com/news/article/article.aspx?aid=2874009>> [Consulta 5 de septiembre de 2017]

UNIVERSIDAD PRIVADA DEL NORTE. "Corea del Sur, líder en innovación tecnológica" 30 de noviembre de 2016.

<<http://blogs.upn.edu.pe/carreras-para-adultos-que-trabajan/2016/07/08/corea-del-sur-lider-en-innovacion-tecnologica/>> [Consulta 4 de agosto de 2017]

XIANGYE XIAO & BOB JUNG "An open source font system for everyone" en *Google Developers Blog*, 6 de octubre de 2016.

<<https://developers.googleblog.com/2016/10/an-open-source-font-system-for-everyone.html>> [Consulta 14 de agosto de 2017]

ZAPPATERRA, Y. *Diseño Editorial Periódicos y Revistas*. Barcelona: Gustavo Gili

8. Índice de figuras

Fig. 1. Logo de los J.J.O.O. de Seúl, representando el Sam Taeguk	4
Fig. 2. (Arriba) Demostración de las posiciones de la lengua en elHangul	5
Fig. 3. Caracteres básicos del Hangul	5
Fig. 4. Coreano básico. Hawoo publishing.	6
Fig. 5. Portada revista Makeshift nº 10	8
Fig. 6. Diario DeMorgen 15/04/2015	8
Fig. 7. Comparación proporcional del espacio que ocupa una misma palabra en diferentes idiomas, tomando como referencia el inglés.	11
Fig. 8. Comparación del número de caracteres que ocupa una misma palabra en diferentes idiomas.	11
Texto en laín: Calibri 10pt	12
Texto en coreano 1: Gulim 10 pt	12
Texto en coreano 2: Geunseoche regular 10 pt	12
Interlínea: 12pt	12
Texto en laín: Century Gothic10pt	12
Texto en coreano 1: Adobe Gothic Std 10 pt	12
Texto en coreano 2: Batang 10 pt	12
Interlínea: 12pt	12
Texto en laín: Times New Roman10pt	12
Texto en coreano 1: Geunseo 10 pt	12

Texto en coreano 2: Adobe Myungjo Std 10 pt	12
Interlínea: 12pt	12
Fig. 9. Demostración de la baja compatibilidad entre tipografías conocidas para ambos alfabetos.	12
Fig. 10. Tabla completa de los caracteres en Hangul.	13
Fig. 11. Creación de sílabas en Hangul.	13
Fig. 12. Tipos móviles metálicos coreanos.	14
Fig. 13. Diferencias entre familias tipográficas en Hangul.	14
Fig. 14. Caligrafía tradicional coreana con pincel.	14
Fig 15. Artista surcoreano vistiendo la bandera de los Estados Confederados de América	15
Fig 16. Artista estadounidense vistiendo la bandera del sol naciente.	15
Fig 18. Representación gráfica de los colores cardinales con sus significados de direcciones, elementos y estaciones.	16
Fig. 17. Hanbok. Vestimenta tradicional coreana.	16
Figura 19. Coreano básico. Libro de lectura.	18
Figura 20. Coreano básico. Libro de lectura. Versión de Hawoo Publishing.	18
Fig. 21. Yonsei Korean.	19
Fig. 22. Sejong Korean.	19
Fig. 23. Ewha Korean.	19
Figura 24. Tabla comparativa de la distribución de contenidos.	22
Figura 25. Tabla comparativa de los contenidos impartidos	

en las diferentes clases	22
Fig 26. Noto Sans CJK KR	24
Fig. 27. Comparación entre Noto Sans (negro) y Noto Sans CJK KR (rosa).	24
Fig 28. Consulta sobre legibilidad y estética.	25
1. Eunjoo An	25
2. Sunny Island Design Studio	25
3. Joonghyun Cho	25
4. Kim Yangjin	25
5. Yoon Mingo	25
6. Song Hojong	25
7. Sunny Island Design Studio	25
8. Nazinsa	25
9. Callismind	25
Fig. 29. Primeros bocetos de la cabecera.	26
Fig. 30. Evolución de la cabecera. Construcción de bloques.	28
Fig. 32. Digitalización y evolución de los bocetos de la cabecera. Proporciones.	28
Fig. 31. Evolución de la cabecera. Juego con contrastes.	28
Fig. 33. Digitalización y evolución de los bocetos de la cabecera. Redondeado.	28
Fig. 34. Resultado final del texto de la cabecera	28
Fig. 35. Portada 1.	29

Fig. 36. Portada 2.	29
Fig. 38. Portada final.	29
Fig. 37. Portada 3.	29
Fig. 39. Portada del nivel de coreano básico 2	29
Fig. 40. Demostración del tratamiento de las imágenes.	32
Fig. 41. Evolución de la estética de los dibujos.	32
Fig 42. Resultado final de las ilustraciones en el libro.	33
Fig. 43. (Izquierda) Primera página de la unidad 1.	34
Fig. 44. (Derecha) Última página de la unidad 1.	34
Fig 45. Pliego de vocabulario.	35
Fig 46. Pliego de Gramática 1/2.	36
Fig 47. Pliego de ejercicios	37
Fig. 48. (Izquierda) Portada del anexo.	38
Fig. 49. (Derecha) Anexo de contadores.	38
Fig 50. Marcadores de página.	38

ANEXO. Libro “Coreano básico 1”



INDICE

Coreano básico 1

UNIDAD 1. 소개. Introducciones	7
1. Vocabulario: introducciones	
2. Gramática:	
-은/는 -입니다/입니까?	
-은/는 -ㅂ/습니다	
-을/를	
-이가 있다	
3. Cultura: el saludo en Corea	
UNIDAD 2. 위치. Ubicación	17
1. Vocabulario: adverbios de lugar, lugares...	
2. Pronunciación: fonemas básicos	
3. Gramática:	
-에 (Ubicaciones)	
-에서	
-도	
-와/과	
4. Cultura: La cultura del bienestar	
UNIDAD 3. 수. Números	27
1. Vocabulario:	
2. Pronunciación: entonación de las frases	
3. Gramática:	
Números nativos	
Números sinocoreanos)	
Las horas	
-에 (Tiempo)	
4. Cultura: La caligrafía coreana, Seoye	
UNIDAD 4. 매일. El día a día	37
1. Vocabulario: ropa y verbos adjetivales	
2. Como decir las fechas	
3. Gramática:	
-고 싶다	
안	
-지만	
-지 않다	
4. Cultura: El día de un coreano	
ANEXO. CONTADORES	47

1 소개

Introducciones

1. Vocabulario: introducciones
2. Gramática:
 - 은/는 -입니다/입니까?
 - 은/는 -ㅂ/습니다
 - 을/를
 - 이가 있다
3. Cultura: el saludo en Corea



8 UNIDAD 8 Vocabulario

Profesiones

요리사	cocinero/a
가수	cantante
회사원	oficinista
학생	estudiante
선생님	profesor/a
의사	médico
배우	intérprete
변호사	abogado/a
대학생	universitario/a
직원	dependiente/a

Países

한국	Corea
중국	China
일본	Japón
러시아	Rusia
미국	Estados Unidos
영국	Reino Unido
스페인	España
프랑스	Francia
독일	Alemania
호주	Australia

Verbos

하다	hacer
듣다	escuchar
보다	ver
자다	dormir
먹다	comer
마시다	beber
만나다	quedar
공부하다	estudiar
운동하다	hacer ejercicio
읽다	leer
쓰다	escribir

Objetos

시계	reloj
탁자	mesa
책상	escritorio
의자	silla
침대	cama
가방	mochila
책	libro
공책	cuaderno
전화	teléfono
우산	paraguas
모자	sombrero
편지	carta
라디오	radio
영화	película
우유	leche
빵	pan
배	pera
커피	café
김치	kimchi
주스	zumو
라면	fideos

Ejercicios vocabulario

1. Escriba en los espacios en blanco el vocabulario adecuado:

공책, 모자, 학생, 요리사, 먹다, 공부하다, 미국

Estados Unidos	
Sombrero	
Comer	
Cuaderno	
Estudiar	
Cocinero	
Estudiante	

Quando uno se dirige a una tercera persona en coreano se agrega la partícula -씨 después del nombre de la persona, que significa señorita, señora o señor.

Para la segunda persona singular se prefiere el uso de la partícula -씨 también, aunque exista 당신, que se traduce como "tú".

10 UNIDAD 10 Gramática

1.1. -은/는 -입니다/입니까?

Quando una conversación puede tomar cualquier camino, el marcador de tema -은/는 se usa para atraer la atención del receptor sobre lo que el emisor quiere hablar. Una oración termina en -입니다 si queremos introducir al receptor nuestro nombre, nacionalidad o profesión. Y una oración en -입니까? si queremos hacer una interrogación.

Si el sustantivo previo acaba en consonante, le sigue la partícula -은.

Si el sustantivo previo termina en vocal, le sigue la partícula -는.

1. Escriba adecuadamente -은 o -는:

- 조지 _____ 영국 사람입니다.
- 영철 _____ 한국 사람입니다.
- 저 _____ 선생님입니다.
- 수진 _____ 학생입니다.
- 크리스 _____ 호주 사람입니다.

2. Lea el siguiente vocabulario escrito en español y traduzca al coreano añadiendo -입니다.

- Libro.
.....
- Reloj.
.....
- Silla.
.....

1.2. -은/는 -습니다/-습니다

Como lo hemos visto en la página anterior, cuando una conversación puede tomar cualquier camino, el marcador de tema -은/는 se usa para atraer la atención del receptor sobre lo que el emisor quiere hablar.

-습니다 forma el tiempo presente y se usa para expresiones de mucha cortesía. Cuando la raíz verbal terminal en vocal o en ㄹ, se usa -ㅂ니다, pero cuando termina en consonante diferente a ㄹ, se usa -습니다. Cuando la raíz verbal termina en ㄹ, se le quita ㄹ y se le añade -ㅂ니다. ㅂ니다/ㅂ니다/-ㅂ니다 da énfasis al verbo.

1. Cambie los verbos infinitivos en afirmativa:

INFINITIVO	AFIRMATIVO
자다	
만나다	
읽다	
보다	

2. Lea el siguiente verbo escrito en español y traduzca al coreano conjugando en forma afirmativa:

- Leer
.....
- Encontrarse
.....
- Hacer ejercicio
.....

12 UNIDAD 1 Gramática

1.3. -을/를

En coreano se coloca -을/를 después de un sustantivo para mostrar que el sustantivo es común. El sustantivo común se ubica antes del predicado.
 Cuando un sustantivo termina en vocal se usa -을.
 Cuando termina en consonante se usa -를.

- Complete los espacios en blanco con -을-를
 - 저는 라면_____먹습니다.
 - 카를로스 씨는 편지_____씁니다.
 - 마리아 씨는 라디오_____듣습니다.
 - 수지 씨는 주스_____마십니다.
- Lea el siguiente vocabulario escrito en español y traduzca al coreano añadiendo -입니다.
 - Yo como una pera.
.....
 - Sumi estudia.
.....
 - Gabriel ve una película.
.....
 - Marta bebe café.
.....
 - Yo escucho la radio.
.....

1.4. -이가 있습니다

Usamos la expresión -이가 있습니다 para manifestar la existencia de alguien o de algo. Usamos 있습니다 cuando la persona o el objeto están presentes en el lugar. Tenga en cuenta que -이/가 se colocan después del sustantivo para mostrar que dicho sustantivo es el sujeto de la oración.
 Hay que añadir -가 después de un sustantivo que termina en vocal.
 Hay que poner -이 después de un sustantivo que termina en consonante.

- Llene los espacios en blanco con -이 o -가.
 - 의자_____있습니다.
 - 가방_____있습니다.
 - 모자_____있습니다.
 - 우산_____있습니다.
 - 전화_____있습니다.
- Lea las siguientes oraciones escritas en español y traduzca al coreano adecuadamente:
 - Hay un libro.
.....
 - Hay una mesa.
.....
 - Hay un reloj.
.....
 - Hay una cama.
.....

14 UNIDAD 1 Ejercicios

1. Escriba las oraciones viendo el siguiente ejemplo:

EJEMPLO: 요코 (일본 사람/학생)
 요코는 일본 사람입니다. 요코는 학생입니다.

- 장민수 (한국 사람/운행원)
.....
- 소피 (프랑스 사람/영화 배우)
.....
- 마이클 (미국 사람/회사원)
.....
- 아나 (스페인 사람/변호사)
.....

2. Practique este patrón gramatical del diálogo mirando los ejemplos que ellos representan:

EJEMPLO: 뭐다
 가: 읽습니까? 나: 읽습니다.

- 만나다.
 가: 봅니다?
 나: _____
- 먹다.
 가: 마십니까?
 나: _____
- 자다.
 가: 만납니까?
 나: _____
- 마시다.
 가: 먹습니까?
 나: _____

3. Traduzca adecuadamente al coreano los siguientes verbos:

- Bebo leche.
.....
- Como pan.
.....
- Hago ejercicios.
.....
- Ve una película.
.....
- Como kimchi.
.....

4. Traduzca adecuadamente los siguientes verbos:

- Hay una mochila.
.....
- Hay un reloj.
.....
- Hay un libro.
.....
- 책상이 있습니다.
.....
- 전화가 있습니다.
.....
- 탁자가 있습니다.
.....

16 UNIDAD 1 Cultura

El saludo en Corea

La cortesía forma parte de la cultura coreana, por lo que lo más importante es seguir las normas sociales a la hora de saludar en Corea. Los saludos varían según la edad y la posición social de la persona. Se hace una gran reverencia, una ligera inclinación o se da un apretón de manos al saludar, a menos que sea una persona menor.

La gran reverencia (큰절) se realiza cuando la persona que recibe el saludo es de mucho respeto para quien lo saluda. Este saludo se lleva a cabo en ceremonias de boda o de cultos ancestrales.



La ligera inclinación es el saludo más común. Para este saludo, es importante la relación entre las dos partes que se saludan, y ello implica que ya se conoce con antelación la posición de la otra persona.

El apretón de manos normalmente se lleva a cabo como la ligera inclinación. Suelen hacerlo los adultos, y es una práctica llevada a cabo en la vida social y en las actividades de negocios.



2 위치

Ubicación

1. Vocabulario: adverbios de lugar, lugares...
2. Pronunciación: fonemas básicos
3. Gramática:
 - 에 1 (Ubicaciones)
 - 에서
 - 도
 - 와/과
4. Cultura: La cultura del bienestar



18 UNIDAD 1 Vocabulario

Posiciones

위	arriba
아래	debajo
밑	debajo
옆	al lado
뒤	detrás
앞	delante
밖	fuera
안	dentro
사이	entre

Objetos

소파	sofá
텔레비전	TV
컴퓨터	ordenador
문	puerta
창문	ventana
전자레인지	microondas
냉장고	nevera
옷장	armario
사과	manzana
포도	uva
포도주	vino
과일	fruta
야채	verduras

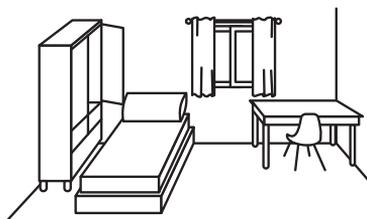
Lugares

집	casa
방	habitación
화장실	baños
식당	restaurante
영화	cine
시장	mercado
은행	banco
공원	parque
병원	hospital
슈퍼마켓	supermercado
주유소	gasolinera
백화점	centro comercial
커피숍	cafetería
학교	colegio
교실	aula
회사	empresa
대사관	embajada

Verbos

가다	ir
오다	venir
살다	vivir
사다	comprar
좋다	gustar

1. Escriba los nombres de los objetos de la ilustración:



.....

.....

.....

Pronunciación

1. Escuche y repita:

- a) 의사 (의사)
- b) 갑니다 (감니다)
- c) 수미입니다 (수미임니다)
- d) 한국 사람입니다 (한국 사라임니다)

20 UNIDAD Gramática

2.1. -에: Ubicaciones

La partícula de lugar -에 es la encargada de identificar donde se encuentra algo o alguien. En estos casos suele ir precedida de 이/가 acompañada de los verbos 있다/ 없다.

Esta partícula también puede utilizarse para designar una dirección si se usa dentro del patrón -에 가다/ 오다/ 다니다.

Ejemplos:

책상 위에 책이 있어요 (Encima del escritorio hay un libro)
병원에 가다 (Voy al hospital)

1. Escriba oraciones siguiendo el ejemplo:

EJEMPLO: 책상/교실 교실/책상
책상에 교실에 있어요 교실에 책상에 있어요

- a. 방/침대 →
- b. 책/가방 →
- c. 우산/교실 →

2. Complete los siguientes diálogos con la forma -에 가다/오다/ 다니다.

- a. 가: 어디에 갑니까? (학교)
나:
- b. 가: 어디에 갑니까? (회사)
나:
- c. 가: 어디에 갑니까? (집)
나:

2.2. -에서

-에서 se adjunta a un sustantivo de lugar para indicar el sitio donde sucede o sucedió una acción. Va sucedido de verbos como 먹다, 살다, 자다 y 만나다, pero nunca acompaña a los verbos 가다, 오다 o 다니다.

1. Escriba adecuadamente -에 o -에서:

- a. 저는 한국_____ 한국말을 공부합니다.
- b. 친구가 오늘 한국_____입니다.
- c. 마리아씨가 영화관_____ 갑니다.
- d. 오늘 커피숍_____ 친구를 만났습니다.

2. Traduzca correctamente al coreano y al final escriba una frase original sobre lo que hizo el día de hoy utilizando la partícula -에서:

- a. Vivo en Seúl.
.....
- b. Leo un libro en el parque.
.....
- c. Hago ejercicios en el aula.
.....
- d.
.....

22 UNIDAD Gramática

2.3. 도

-도 puede traducirse como "además" o "también"

1. Traduzca correctamente al coreano:

- a. Como una manzana. Además bebo vino.
.....
- b. En la casa hay un teléfono. También hay un televisor.
.....
- c. En mi cuarto hay un ordenador. Además hay una cama.
.....

2. Demuestre que comprende las siguientes frases:

- a. 책상 위에 책이 있습니다. 연필도 있습니다.
.....
- b. 영수는 사과를 좋아합니다. 포도도 좋아합니다.
.....
- c. 과일을 사요. 우유도 사요.
.....

3. Marque los objetos que hay en la habitación:

제 방에 책상이 있어요. 의자 공책 침대 전화 가방
침대와 컴퓨터도 있어요. 시계 책상 컴퓨터 전화 책
컴퓨터 앞에 전화가 없어요.

2.4. 와/과

-와/과 son partículas que unen dos o más sustantivos al igual que "y" en español. -와 se utiliza cuando la palabra anterior termina en vocal y -과 cuando la palabra anterior termina en consonante.

De forma hablada también se utiliza la terminación -하고.

1. Complete con 와/과 según corresponda y traduzca a español.

- a. 중국/일본
.....
- b. 소파/ 컴퓨터
.....
- c. 시장/ 슈퍼마켓
.....
- d. 봄/ 가을
.....
- e. 포도/ 포도주
.....
- f. 과일/ 야채
.....
- g. 교실/ 학교
.....
- h. 식당/ 영화
.....
- i. 명/ 집
.....

24 **UNIDAD 1** Ejercicios

1. Traduzca adecuadamente al coreano las siguientes frases:

- a. Roberto está en el hospital.
.....
- b. El sofá está al lado de la ventana
.....
- c. Hay una televisión y un cuaderno en la habitación
.....
- d. Sumi y María están en el restaurante
.....
- f. La gasolinera está detrás del centro comercial.
.....
- g. Mi tío no está en el supermercado ahora.
.....
- h. Hay un microondas al lado de la nevera.
.....

2. Escriba adecuadamente -에 o -에서:

- a. 저는 한국 _____ 한국말을 공부합니다.
- b. 친구가 오늘 한국 _____ 옵니다.
- c. 마리아씨가 영화 _____ 갑니다.
- d. 오늘 커피숍 _____ 친구를 만납니다.
- e. 저는 대학교 _____ 갑니다.
- f. 회사 _____ 다닙니다.

3. Construya frases siguiendo el ejemplo:

말기 / 포도 / 좋아하다
 ~) 말기를 좋아해요?
 ~) 네, 말기를 좋아해요. 그리고 포도도 좋아해요.

- a) 한국 음식 / 일본 음식 / 맛있다
 ~)?
 ~)
- b) 라면 / 김밥 / 좋아하다
 ~)?
 ~)
- c) 모자 / 바지 / 입다
 ~)?
 ~)

4. Traduzca correctamente al coreano.

- a. En la habitación hay una silla y un ordenador.
.....
- b. En el aula hay un cuaderno y un libro.
.....
- c. El cuarto tiene una cama y un armario.
.....

26 **UNIDAD 1** Cultura

La cultura del bienestar



Hoy en día, el "bienestar" se ha convertido en una palabra clave para entender a la sociedad coreana actual.

Desde finales de los años 90, los coreanos se han centrado en la calidad de vida y la mejora del bienestar social. Dicho bienestar de finales de los 90 se ha convertido en una abrumadora tendencia en la sociedad coreana, por lo que muchos están adoptando una nueva forma de vida. Por ejemplo, la gente que sigue la tendencia del "bienestar", en lugar de consumir comidas con un alto contenido en calorías, como las comidas rápidas, consumen alimentos orgánicos cultivados sin productos químicos o incluso algunos crean sus propios huertos para cultivar este tipo de productos.

Por otro lado, la tendencia del "bienestar" es un estilo de vida que se integra en todos los aspectos de la vida. El bienestar significa también practicar yoga, ya que es conocido como una buena terapia física, no solo para la salud mental, sino también para mantenerse en forma.



3 수

Números

1. Vocabulario: lugares, tiempo, verbos, etc.
2. Pronunciación: entonación de las frases
3. Gramática:
 - Números nativos
 - Números sinocoreanos
 - Las horas
 - 에 2 (Tiempo)
4. Cultura: La caligrafía coreana, Seoye



Tiempo

어제	ayer
오늘	hoy
내일	mañana
아침	la mañana
오후	la tarde
저녁	la noche
밤	de noche
지금	ahora

Lugares

극장	teatro
도서관	biblioteca
공항	aeropuerto
대학교	universidad
건물	edificio
교회	iglesia
우체국	Of. correos
학원	instituto
이민국	Of. inmigración
소방서	bomberos
서점	librería
쇼핑 센터	C. Comercial
경찰서	comisaría

Verbos

일어나다	levantarse
일하다	trabajar
출근하다	ir a trabajar
쉬다	descansar
피곤하다	estar cansado
걷다	caminar
들어나다	entrar
나간다	salir
배우다	aprender
기다라다	esperar

Otro

숙제	deberes
음식	comida
손님	invitado
친구	amigo
아침 식사	desayuno
점심	comida
저녁 식사	cena
고기	carne
물	agua
밥	arroz

1. Describe los alrededores de tu vivienda:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Pronunciación

1. Escuche y repita:

- a) 안녕하세요?
- b) 안녕히 계세요.
- c) 책상이 있어요?
- d) 네, 있어요.
- e) 아니요, 없어요.

3.1. Los números sinocoreanos

영	일	이	삼	사	오	육	칠	팔	구
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9

Con la combinación de 10 (십) + los números del uno al nueve. 11 será 10+1 = 십일, 12 será 10+2 = 십이, etc.

십	십일	십이	십삼	십사	십오	십육	십칠	십팔	십구
10	11	12	13	14	15	16	17	18	19

De manera opuesta a lo que acabamos de ver, las decenas (20, 30, 40, etc.) Se forman por la unión de los números del 1 al 9 al principio y el 10 detrás. Así el 20 será 2*10 = 이십, el 30 será 3*10 = 삼십, etc.

십	이십	삼십	사십	오십	육십	칠십	팔십	구십
10	20	30	40	50	60	70	80	90

Nosotros en español contamos los números grandes en unidades de MIL (1000) y de MILLÓN. Sin embargo, en coreano (y en otros idiomas asiáticos como el chino o el japonés) una vez que se llega al 10.000 aparece una nueva unidad llamada 만 (MAN). Y a partir de aquí, siguen utilizando el 10.000 (el MAN) como unidad básica para contar.

백	천	만	십만	백만	천만	억
100	1000	10.000	100.000	1.000.000	10.000.000	100.000.000

1. Escriba correctamente los siguientes números en sinocoreano::

- a. 38 →
- b. 150 →
- c. 1.246 →
- d. 19.872 →
- e. 100.659 →

3.2. Los números nativos

Son quizás algo más difíciles de memorizar, pero tienen dos ventajas: sólo se usan hasta el 99 y son, en general, algo menos utilizados que los números sino-coreanos:

하나	둘	셋	넷	다섯	여섯	일곱	여덟	아홉	열
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Con los números del 11 al 19, ocurría igual que con los sino-coreanos. Se combina 10 (열) + los números del 1 al 9:

열하나 (11), 열둘 (12), 열셋 (13), 열넷 (14)..... 열일곱 (17), 열여덟 (18), 열아홉 (19).

Sin embargo los decimales no siguen la misma regla de los sinocoreanos, sino que tienen un nombre específico para cada decimal:

스물	서른	마흔	쉰	예순	일흔	여든	아흔
20	30	40	50	60	70	80	90

1. Escriba correctamente los siguientes números en numeración nativa:

- a. 38 →
- b. 26 →
- c. 58 →
- d. 79 →
- e. 64 →
- f. 43 →

Ambas numeraciones son cardinales y cada una se utiliza dependiendo del contador que acompaña al número.

Los contadores son una parte muy importante del idioma coreano y se encuentran en un listado al final del libro, en el ANEXO.

32 UNIDAD 1 Gramática

3.3. 시간 (La hora)

1. 시 (En punto)
시 se coloca después de los números **nativos** para indicar la hora en punto.
Para decir la hora, los números 하나, 둘, 셋, 넷 se abrevian a 한, 두, 세, 네.

2. 분 (Los minutos)
분 se coloca después de los números **sincoreanos** y sirve para indicar los minutos. La media hora (30 minutos) se expresa como 반.
Cuando queremos decir que quedan X minutos para Y hora, se utiliza la expresión 전. Por ejemplo las 2:45 sería 3시 15분전.

1. Escriba las horas correctamente:

- a. 1:05 →
- b. 3:27 →
- c. 5:30 →
- d. 6:40 →
- e. 10:10 →
- f. 12:55 →



.....
.....

3.4. -에 2: tiempo

La partícula de tiempo -에 se adjunta a un sustantivo que indica tiempo y es traducido como "en" o "a" en español. Es decir, se agrega a expresiones de tiempo y sirve para indicar cuando ocurre una acción. La partícula -에 no puede ir después de adverbios.

1. Escriba -에 cuando sea conveniente.

- a. 오후 _____ 운동을 합니다.
- b. 내일 _____ 영화를 봅니다.
- c. 지금 _____ 책을 읽습니다.
- d. 오늘 _____ 친구를 만납니다.
- e. 여섯 시 _____ 일어납니다.
- f. 열한 시 _____ 갑니다.

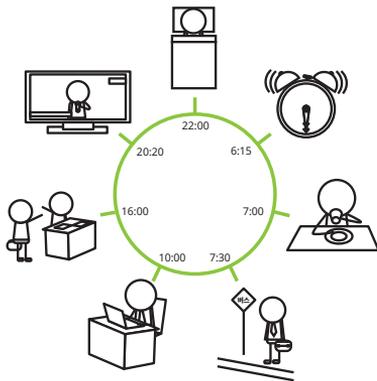
2. Escriba oraciones como en el modelo:

EJEMPLO: 2:00, 친구를 만나다 → 두시에 친구를 만납니다

- a. 17:00, 운동을 하다 →
- b. 8:15, 회사에 가다 →
- c. 오후, 친구를 만나다 →
- d. 오늘, 병원에 가다 →
- e. 7:00, 일어나다 →

34 UNIDAD 1 Ejercicios

1. El siguiente horario es el de 민호. Escriba en frases lo que hace a cada hora del día:



.....
.....
.....
.....
.....

2. Observe el siguiente horario y describa las actividades que se van a realizar:

6:30 일어나다
8:00 운동하다
9:20 공부하다
10:30 지만 쉬
12:15 우체국
16:40 백화점

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

3. Escriba su rutina diaria a continuación y compárela con la de sus compañeros.

.....
.....
.....
.....
.....
.....

36 UNIDAD 1 Cultura

La caligrafía coreana, Seoye

La caligrafía coreana, o el Seoye, surgió durante la dinastía Joseon (1392-1910) cuando el confucianismo se convirtió en la filosofía del país, y la caligrafía era considerada como un proceso de disciplina mental necesaria para el hombre culto.



Al hombre que destacaba en la poesía, la caligrafía y la pintura se le consideraba una persona de éxito, ya que los tres aspectos eran considerados como los medios ideales para expresar el pensamiento puro y noble de un hombre educado en el confucianismo. Para combinar dichos aspectos, solo se necesitaba una barra de tinta, una piedra para moler la tinta, pinceles de pelo de animales y papel, conocidos en aquella época como "los cuatro compañeros" o "los cuatro tesoros del escritorio", ya que fueron considerados como un gusto estético personal.



Cada carácter chino está compuesto por varias líneas diferentes en un cuadrado imaginario. Cada carácter tiene un significado específico, por lo tanto la caligrafía depende de la habilidad del escritor para dar pinceladas de una forma determinada y combinarlas para crear hermosas estructuras. Los escritores debían reproducir los caracteres correctamente sin ningún tipo de retoque o sombreados y con espacios bien equilibrados entre las pinceladas. La obra terminada se colgaba en la pared para poder ser admirada como las pinturas.

4 매일

El día a día

1. Vocabulario: ropa y verbos adjetivales
2. Como decir las fechas
3. Gramática:
 - 고 싶다
 - 안
 - 지만
 - 지 않다
4. Cultura: El día de un coreano



38 UNIDAD 1 Vocabulario

Adjetivos

가깝다	estar cerca
멀다	estar lejos
덥다	tener calor
춥다	tener frío
쉽다	ser fácil
어렵다	ser difícil
싸다	ser barato
비싸다	ser caro
재미있다	ser entretenido
예쁘다	ser bonito
빠쁘다	estar ocupado
한가하다	estar libre
빠르다	ser rápido
느리다	ser lento

Sabores

맛있다	estar sabroso
맛없다	no tener sabor
쓰다	estar amargo
맵다	estar picante
달다	estar dulce
짜다	estar salado
시다	ser ácido

Ropa

바지	pantalones
치마	falda
코트	abrigo
안경	gafas
양말	calcetines
신발	zapatos
캡	gorra
벨트	cinturón
장갑	guantes
스타킹	medias

Objetos

아이스크림	helado
꽃	flor
신문	periódico
잡지	revista
맥주	cerveza
술	alcohol
수박	sandía
바나나	plátano
딸기	fresa
필통	estuche

Como decir fechas

Ahora que sabemos sobre los contadores es el momento de aprender a saber decir la fecha en la que estamos o en la que ocurrió algo. En coreano las fechas se dicen empezando por el año, luego el mes y por último el día.

Años:
Los años se componen del número del año seguido del contador 년.

Meses:
Los meses se componen del número del mes seguido del contador 월. Así pues 1월 sería enero y 12월 sería diciembre.

Días:
Los días se componen del número del día seguido del contador 일.

Ejemplo:
15 de septiembre de 2017 → 2017년 9월 15일

1. Escriba las siguientes fechas correctamente:

- 15/01/1995
.....
- 30/09/2006
.....
- 06/05/2015
.....
- 25/12/2017
.....

Los días de la semana

월요일	lunes
화요일	martes
수요일	miércoles
목요일	jueves
금요일	viernes
토요일	sábado
일요일	domingo

40 UNIDAD 4 Gramática

4.1. -고 싶다

-고 싶다 se agrega a la raíz del verbo y sirve para indicar el deseo en primera persona (del sujeto). En una oración interrogativa también puede ser usada para la segunda persona del singular.
-고 싶어하다 se usa para referirse al deseo de otra persona.

1. Responda las siguientes preguntas.

- a. 오늘 저녁에 뭐 먹고 싶어요?
.....
- b. 토요일에 뭐 하고 싶어요?
.....
- c. 내일 어디 가고 싶어요?
.....
- d. 이슬은 뭐 보고 싶어요?
.....
- e. 마리아는 누구 만나고 싶어요?
.....

2. Escribe oraciones expresando deseo con el siguiente vocabulario:

- a. 영화관/가다 →
- b. 여기/기다리다 →
- c. 아이스크림/먹다 →
- d. 책/읽다 →

4.3. 안

안 es un que se coloca antes del verbo o adjetivo para negarlo:
갑니다 → 안 갑니다

En verbos terminados con 하다 se coloca de la siguiente manera:
공부합니다 → 공부를 안 합니다

1. Conteste las preguntas siguiendo el ejemplo:

가: 밥을 먹습니까?
나: 아니요, 밥을 안 먹습니다.

- a. 가: 친구를 만납니까?
나:
- b. 가: 아침에 밥을 먹습니까?
나:
- c. 가: 병이 비뺌니까?
나:
- d. 가: 집에서 공부합니까?
나:
- e. 가: 서전에서 책을 읽습니까?
나:
- f. 가: 옷가게에서 바지가 샀니까?
나:

42 UNIDAD 4 Gramática

4.2. -지만

La palabra 하지만 significa "pero" y la utilizamos para construir oraciones adversativas. Otro modo de construir dicho tipo de oraciones es con la terminación -지만, que se une a la raíz del verbo uniendo dos oraciones en una única oración adversativa.

1. Una los siguientes verbos a la terminación -지만

- a. 비싸다 + -지만 →
- b. 어렵다 + -지만 →
- c. 먹다 + -지만 →
- d. 공부하다 + -지만 →
- e. 사다 + -지만 →
- f. 춥다 + -지만 →

2. Traduzca correctamente al coreano:

- a. La comida coreana es picante, pero está deliciosa.
.....
- b. Estoy muy cansado pero no estoy en casa.
.....
- c. Me gustan esos zapatos pero son caros.
.....
- d. Ese abrigo es barato pero es feo.
.....

4.4. -지 않다

También podemos negar el verbo con la partícula de final de oración -지 않다. El adverbio de negación "안" se ve más coloquial mientras que "-지 않다" es más formal (estándar).

가다 → 가지 않아요

1. Pase a forma negativa los siguientes verbos usando -지 않다:

- a. 가다 →
- b. 기다리다 →
- c. 오다 →
- d. 빗다 →
- e. 깨끗하다 →

2. Pase a forma negativa las siguientes oraciones y traduzca a español.

- a. 학교에 가요. →
- b. 꽃이 예쁩니다. →
- c. 나는 피곤해. →
- d. 그 바지를 좋아합니다. →
- e. 커피숍에서 주스 마시다. →

44 UNIDAD 1 Ejercicios

1. Rellene la tabla pasando a forma negativa los siguientes verbos:

	안	-지않다
가다		
사다		
보다		
자다		
공부하다		
운동하다		
좋다		
맵다		
달다		

2. Pase al negativo las siguientes oraciones y traduzca.

- a. 내 친구가 은행에서 매일 일해요. →
- b. 일요일 아침에 신문을 읽어요. →
- c. 민아가 클래식 음악을 들어요. →
- d. 드라마를 좋아해요. →

3. Una las siguientes frases con la terminación -지만.

- a. 이 치마는 너무 예뻐요. 하지만 조금 비싸요.
.....
- b. 한국어는 어려워요 하지만 재미있어요.
.....
- c. 저는 갈비탕을 먹고 싶어요. 하지만 지금 스테인에 있어요.
.....
- d. 저는 한국어를 공부해요. 하지만 일본어는 공부는 안 해요.
.....
- e. 빵이 조금 비싸요. 하지만 매일 아침에 빵을 사요.
.....
- f. 오늘 아주 추워요. 하지만 아이스크림을 먹고 싶어요.
.....

4. Complete los diálogos con los verbos entre paréntesis usando -고 싶다 .

- a. 가. 오빠, 이번 토요일에 뭐 _____ (하다)?
 나. 음... 시장 에 _____ (가다).
- 가. 진짜? 나도 _____ (가다)! 오빠 같이 가져!
 나. 아 미안해... 여자친구와 함께 _____ (가다).
- 가. 오늘 뭘 뭐 _____ (먹다)?
 나. 떡볶이가 _____ (요리하다).
- 가. 그 음식은 너무 맛있어요. 피자를 _____ (먹다).

46 UNIDAD 1 Cultura

El día de un coreano

Los coreanos son muy conocidos por su agitada manera de vivir. Su jornada laboral empieza a las 9 de la mañana y termina a las 6 de la tarde. Muchos coreanos se levantan temprano para hacer deporte antes de ir al trabajo, otros esperan para disfrutar de sus pasatiempos después de la jornada laboral y otros optan por estudiar para perfeccionar su capacidad profesional. Muchos gimnasios y tiendas abren las 24h del día para que los clientes puedan ir al salir de trabajar o antes de entrar.



Por otro lado, los estudiantes coreanos también son conocidos por su atareada vida. Sobre todo los estudiantes de que preparan el acceso a la universidad tienen unas jornadas muy largas y arduas. Siempre están muy ocupados con sus quehaceres y además de ir al colegio asisten regularmente a clases en academias privadas o realizan actividades extraescolares por la noche. Usualmente los estudiantes empiezan su jornada a las 6 de la mañana y terminan sus tareas a medianoche.

Aunque lleven esta ajetreada vida es una sociedad que se preocupa mucho por el bienestar, por lo que suelen tener una alimentación equilibrada y buscan un hueco en su agenda para hacer ejercicio y cuidarse.



Anexo CONTADORES

48 **CANTADORES**

Contadores números sinocoreanos

개월	meses (nº meses)	더	grados
월	meses (nombre)	번	número/veces
구일	semanas	번지	nº puerta
일	días	호	portal
분	minutos	원	wones
초	segundos	인분	pedido de comida
년	años	층	planta/piso

Contadores números nativos

가지	tipos de	박스	cajas
*곡	canciones	그릇	boles (comida)
공기	bolas de arroz	번	veces
과	lecciones	벌	pieza de ropa
권	libros	*병	botellas
그루	arboles	*봉지	bolsas
대	obj. Electrónicos	살	años de edad
개	cosas	척	barcos
주각	trozos	시간	horas
해	años	굴	cuerdas
시	horas	배	doble
접시	platos	통	cartas
돌	piedras	*두루마리	rollos de papel
다발	flores (ramo)	마리	animales
면	personas	쌍	pares
분	personas(honorifico)	장	capítulos
*사람	personas	송이	flores
잔	vasos, tazas	채	casas

El texto de este libro está íntegramente compuesto con Noto Sans CJK KR.

Los ejercicios aquí expuestos han sido extraídos y adaptados de las páginas Aprespana y Hangualeando.

Las fotografías son todas libres de derechos y aptas para su modificación y uso.

